



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

925m

W36

1908



KB 27 432

YC 14233

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

RECEIVED BY EXCHANGE

Class 925m
W36

1908

Festschrift

der Universität Kiel

zur Feier des Geburtsfestes
Seiner Majestät des Kaisers und Königs
WILHELM II.

An Enterlude of Welth and Helth.

Eine englische Moralität des XVI. Jahrhunderts,

kritisch herausgegeben

von

F. HOLTHAUSEN.



Kiel 1908.

Kommissions-Verlag für die Universität Kiel,
Lipsius & Tischer.

Druck von Schmidt & Klaunig.

• An enterlude of

Welth, and Helth, very mery and full of
Pastyme, newly at this tyme
Imprinted.

(.:.)

¶ The Names of the players.

Welth.

Ilwyll.

Dance.

Helth.

Shrowdwyt.

Remedy.

Lybertie.

Foure may easely play this Playe.

Helth.

4. Welth is good, I cannot deny; 25
 Yet prayse your selfe *to* muche ye may:
 [30] For welth oftentimes doth decay,
 And welth is nothing sure. | A. ii. *)

Welth.

- Welth hath ben euer in this countrey,
 And here I purpose styll for to be; 30
 For this is the lande most mete for me,
 And here I wyll endure.

Health.

5. Therin ye speake full louingle;
 For in this realme welth should be:
 Yet no displeasure, I pray you hartely! 35
 But in the way of comunicacion,
 [40] And for pastyme, I would speake some-ways,
 Of no comparison, nor to you no dysp[r]ayse:
 I doo not intende that maner alwayes,
 But for a recreation. 40

Wealth.

6. Brother, what soeuer ye say to me
 I wyll heare you paciently.
 I am content, and I thanke you hartely;
 Begyn and say your *pleasing*!

Health.

- I thanke you hartely. Then wyll I 45
 Some-what vnto my purpose apply:
 [50] Though welth be praised marualusly,
 Yet, to myne vnderstanding,
 Welth is mutable, and that is shame:
 And Welth is hauty and proude of name: 50
 Welth *is* cruell and in great blame;
 For Welth is euer wauerynge.

26 so *. 35 yeth. 38 dyspayre *. 44 pleasure. 47 marualusly. 49 iu. 51 ts.

*) Ich habe durch Striche die Seiten des alten Druckes bezeichnet; die Buchstaben und Zahlen sind die alten Bogenweiser.

Wealth.

7. To whom haue I doone any harme, can ye say?
 Ye s^lander me nowe; yet I trust I may
 Aunswere for my selfe in euery maner way; 55
 Ye wyl not deny that [is due]?

Health.

- [60] God forbyd but ye should do so!
 And ye may doo it whether I wyl or no.
 In lyke wise, I must answer you also
 When ye say not true. | 60
 Though I be but to you a poore man,
 Yet Helth I height; the same I am:
 That is desyred vniuersally than —
 Some calles me as good as you.

Welth.

8. As I? Mary, ther in deede ye do compare! 65
 Such wordes myght brynge you soone in care;
 [70] Lewde parson, thou art not ware
 Of what substaunce I am, [caitif]!

Health.

Yes, I can tell what you are; be not dyspleased!
 Welth is of great substaunce; that cannot be denyed. 70
 Yet shew your com[m]odities, and ye shal be answerd:
 I promyse you Welth is fugitiue.

Wealth.

9. What sayst thou? am I a *fugityue*?
 I was neuer so taken vp in my lyfe,
 Nor called vnsure. Well, I wyll make no stryfe. 75
 Yet, where-as thou dost say
 [80] That I should show my commodityes alwayes,
 The best for my selfe, wherof I aske prayse,
 Yf I shoulde stand her all my lyfe-dayes,
 Yet I coulde not say 80

54 stander. 55 selte. 59 Inlykewise. 67 thouart. 71 shalbe answerrd.
 72 welth. 73 fagetyue. 77 Thai.

10. Not halfe the benefites that commeth of me;
 Yt cannot be tolde nor resyted shortly.
 Welth is the floure of althing earthly —
 That you cannot denye.
 Ferste, God saue our soueraine Ladye the Queene, 85
 With all the counsel and all that with them bene!
 [90] Am not I, Welth, with them euer at ene?
 Who should be there but I?
11. Men of the lawe, and ioly rych marchauntes
 There be, welthy both; of goodes and lands, 90
 Without comparyson, is in their handes:
 I, Welth, ha[u]ing all treasure. | A. iii.

Health.

12. O good syr, of whom commeth all this?
 Of God only, to you no thanke, Iwys!
 And yet mans welth stands not all in ryches: 95
 I dare saye that boldly.
 [100] Whan a man hath a competent liuing,
 With the grace of God that passeth all thyng,
 Loue of his neyghbour, and good reporting,
 Then is he welthy. 100
13. Welth of goodes is but a fame;
 He is welthy that hath a good name!
 Euery wyse man wyll coueyte the same:
 For other welth I not reche.
 Yf a man haue neuer so much good, 105
 † Euery wise man wyll coueyte the same;
 [110] If his disposicions be nought and wood,
 Then he is but a wretch.

Welth.

14. Nay, thou art a wretch, and a foole vnwyse,
 Welth of ryches thus to despyse; 110
 Doest thou not se all the worlde aryse
 By goodes and substaunce?

81 Nor || heneffites. 92 hatg || freasure. 97 cemp. 102 Ye. 104 otherwelth.
 105 good name. 106 Euerywise. 107 dtsposicions.

He that hath plenty of syluer and golde
 May haue all thyng, whatsoeuer he woulde.
 Whan can welth lacke, seing all thing is solde, 115
 And welth is of assuraunce?

15. **Health.**

[120] I denye that; your saying is nought:
 Grace, heauen, nor cunning cannot be bought
 Without great paine and good dedes wrought,
 Els man cannot them haue! 120

Wealth.

Stop thereat and hold thy peace!
 May not men by heauen with riches:
 As to bylde churches and make bye-ways?
 Such deedes mans soule doth saue. |

Health.

16. Yea, but yet ye must marke one thyng: 125
 Yf these goodes came with wronge doying,
 [130] Shall ye haue heauen for spendyng,
 Or yet any mede?
 Nay, nay, except that man himselfe doo meeke,
 And make resystance the ryght honour to seeke, 130
 Els all such good dedes is not wo[r]th a leeke.
 Welth, hereof take heede!

Wealth.

17. Why, thinkest thou that all men which hath welth
 Getteth theyr goodes with bryb[e]ry and stealthe?
 Thy reporte is nought; therefore, Helthe, 135
 I counsell thee to say the best!

Health.

[140] So I wyll; but yet I must say true.
 And now a lyttle more I wyll say to you:
 Much sorowe and care welth doth brewe;
 He is seldome in rest. 140

18. When a man is a lyttle fit and welthy,
 And hath in his cheste treasures plentye,
 Then wyl he wrangle, and do shreudly
 By his power and might.
 With his neighboures he wyll go to lawe, 145
 And wreke his malyce for [the] valew of [a] strawe.
 [150] Welth is fykle and out of awe,
 Wyllfull in wronge or ryght.

Welth.

19. Thou speakest with a slaunderous tonge,
 All of euyl wyll; and yet it is wronge: 150
 Welth in this realme hath bin longe;
 Of me commeth great honour.
 Because that I, Welth, hath great porte,
 All the worlde hyther doth resorte;
 Therefore I, Welth, am this realmes comfort, 155
 And here I wyll indure. |

Helth.

20. So I wold ye should, and I shall do the same.
 [160] Helth I am called, and that is my name;
 If I would not abyde heare I were to blame,
 For here I am well cherished. 160
 Yet say your selfe now indifferently,
 And if euery man doo not loue me,
 Helth, as well as Welth? yes, verely,
 Therof I dare be reported.

Welth.

- Why should they loue thee, that woulde I knowe, 165
 As wel as me? I pray you, showe!
 [170] I am the superiour of hie and lowe;
 No man may with me [be] compare[d].

Helth.

21. To shew why, I wyll not be afraied;
 For I can bide by that I haue sayde: 170

141 hit. 146 And a wreke. 147 nf. 161 nhw indifferenily. 165 Weith.
 168 compare with me.

Yf welthy men be very well apayd,
Or-muche they set you by.

But of welth if they haue neuer so much,
Goodes, treasure, and golde, and be called rych,
Yet yf they lacke helth, the[i]re payne is suche 175
That they were better dye.

22.
[180]

A man to were golde and be in payne,
What ioy hath he? none, but would be fayne
To giue all his treasure for helth, payne;
Or els he were very mad. 180

For, if a man be neuer so poure,
Yet if he haue helth, that is a treasure;
Then, for his liuing he may laboure,
And in his harte be glad.

Welth.

23. I neuer marked thus muche, nor vnderstood 185
That helth was such a treasure, and to man so good;
[190] Wherefore I am sory, and I wil chaunge my moode:
Now, I pray you, forgiue me! |

Health.

I will forgiue, or els I were to blame;
And I pray you to forgiue me the same; 190
I loue you hartly, and wyll prayse your name
Yf it please you to keepe my company.

[II.] (¶ Here entreth Lyberty with a song, & after speaketh:

Libert[y].

24. Why, tary, syrs! whether are ye going?
I see well ye looked not for my comming.
Loe, out of syght out of remembryng! 195

[200] Absence is cause of straung[e]nes.
What looke ye on *me*? why are ye so straunge?
From your fellow, Liberty, doth your minds chaunge?
In your company I was wont to range;
What nedes all this busines? 200

Wealth.

25. By Liberty now I doo not set,
 Seyng that Helth and I am met
 As felowes together. No man shall let
 Me for to loue hym best.

Liberty.

- Let me heare what ye do say! 205
 [210] Then ye are about to cast me away!
 How happes this? Mary, then I may
 Goe py[c]ke strawes and take me rest.
 I pray you, tell me whom I haue offended!
 Yf I haue made a faute it shal *be* amended. 210
 With so shorte warning let me not be voyded:
 I trow yet ye do but iest.

Helth.

26. Why do ye make this cauelacion?
 We entende to make no alteracyon;
 Welth and I haue had communication: 215
 [220] He is my freende of olde.

Liberty.

- What was the matter? I pray you, tell!
 Me thinkes I ought to be of [your] counsel;
 Or els I promyse you, ye doo not well: | B.1.
 With you I should be bolde. 220

Welth.

- The matter is doone; we are agreed:
 To reason it more it shall not neede.
 O brother Helth, thou art, in deede,
 More preciouser then golde!

Liberty.

27. Gods bodi! how commeth this gere to pas? 225
 [230] I am cast out at the cartes arse!
 The worlde is nothing as it was:
 For I am here refused.

Health.

Why be you angry that we doo agree?
 Then are ye not wyse; for, if ~~he~~ loue me, 230
 I will loue hym agayne; so it should be;
 Or els I were mysaduised.

Liberty.

Then of my loue ye set no store?
 My company, I see well, ye looked not fore.
 Farewell, I wyll get me out of the doore; 235
 [240] Yet I am your betters called.

Wealth.

Such presumptuouse wordes wyll haue a fall;
 Your comparyson is but feble and small:
 What can ye do? Nothyng at all
 As you haue reputed! 240

Liberty.

28. What were ye both two, were not I?
 Wretches and caytyfes, looke not so hye!
 Thinke no scorne, hard[i]ly,
 For I may be your peare.
 Yf Welth haue neuer so much substaunce, 245
 [250] Lacking libertye, and were in duraunce,
 Within a why/e, I am in assurance,
 Ye woulde pray me come nere.
 Yf Helth be neuer so lust[y] and stronge,
 Yet, if Lyberty were kept from him longe, 250
 Then sorow and care wolde be his songe: |
 Yt would abate your cheare.
 Fye of Welth, which lacketh lybertye!
 Fye of Helth, and be in captiuitie!
 Fye of riches, and lack good company! 255
 [260] Lyberty hath no pere.

230 ifye*. 233 yllibert. 234 notfore. 236 betters and so am I called.
 245 lubstaunce. 246 werr. 247 whyte. 249 lust*.

Helth.

29. Wyll ye heare how he doth clatter?
 What neede ye to rehearse all this matter?
 Ye know that we twayne [go] afore any other:
 Lyberty must nedes haue styll. 260
 Lybertie on vs is glade to wayte.
 Ye stande to farre in your owne conceyte:
 I-wys, Lybertye, ye *can* make no bayte
 To catche vs at your will.

Liberty.

30. Now, there ye lye! I can suffer no longer: 265
 [270] Welth for Lybertye doth laboure euer;
 And Helth for Libertye is a great store[r];
 Therefore, set me not so lyght!

Wealth.

- Libertye, I pray the, reason no more:
 Ye are welcome to vs, as ye were before! 270
 In dede, of liberty it is great *store*:
 Therefore welcome, by this lyght!

Liberty.

- Now, I thanke you both full kindly;
 Your strange wordes a lytle did greue me;
 And now at your *commaundement* I am redy, 275
 [280] And at your owne wyll [dight].

[III.] ☐ Here entreth with some iest Yllwyll.

Wyll.

31. Mary, I am come at the first call:
 Wyll, your owne man: haue me who shall!
 For I am Will, seruaunt to you al:
 Ye shall not neede to sende for me. 280

Welth.

- Who is *acqua[i]nted* with this man? | B. ii.
 He is very homely, and lytle good he can

263 ran. 266 loboure. 271 ofliberty || suter. 274 alytle. 275 cōmaūdement.

To come in here so boldly; than
Dryue him away quickly!

32.

Wyll.

[290]

Why, I cam[e] not tyll / was called; 285
Your owne wyll openly ye named;
Then I came a-pace, lest I should be blamed:
Therfore let me byde styll!

[H]ealth.

Whose wyll, or what wyll doth he meane?
Thou art not my wyl, I forsake thee cleane! 290
My wyl and their wylles is often sene:
Our wylles can none yll.

Wyll.

33.

[300]

Alas, good masters, I can none yll.
Yet, by my trouth, I am your euyll wyll —
Your wil, *and* your will, *and* your will; therfore, keepe 295
I loue ye, by Goddes mother! [me [still]]:

Liberty.

This is a straunge saying vnto me:
My wyl, your wyll, and his wyll — this cannot be:
For in our wy[l]les is great diuersitie:
For one is not lyke another. 300

Wyll.

34.

Yet, by Christ, your owne wyl I am:
The maddest wyl and the meriest than.
For Goddes sake, now let me be your man
Tyl *we* haue better acquaintaunce!

Wealth.

[310]

I perceyue this felow is [full] kynde, 305
And oweth to vs good wyl and mynde;
Some kind[n]es agayne then let hym finde:
Let him haue some furderaunce.

Wyll.

35. By God, sir, and I durst be so bolde,
 Acquaintance of this man clayme I would, 310
 And kynred to; yf the trouth were tolde
 We be of one consanguynitie.

Health.

How so? let me here that, I pray thee hartly! |

Wyll.

36. Wyl and Lybertye is of aunciterie olde:
 [320] With-out Lybertye Will dare not be bolde; 315
 And where Wyl lacketh, Lybertye is full colde;
 Therfore [they] must nedes be of kyn.

Liberti.

In dede, as he saythe, it may well be;
 For Wyl euer longeth vnto Lyb[e]rtye:
 Therefore, good freende, welcome to me! 320
 I praye you, be good to him!

(And goeth out.)

Welth.

37. For your sake he is welcome to vs all;
 Let him come to our place, and than he shall
 Haue succoure of vs and helpe withal:
 [330] And now we wil depart. 325
 (And Welth and Helth goth out.)

Wyll.

- Wyl ye go hence? I thanke ye, masters, with al my hart!
 I wyl seke you out, I warrant you, feare not!
 38. Now they be gone; I am glad, by saint Mary.
 A lyttel while heare I purpose to tary.
 How to deceyue Welth, Helth, and Libertie 330
 Now must I deuyse;
 For I am a chylde that is pas[t] grace;
 Ilwyl I am called, that in euery place

310 Arq. 313 fo. 314 lybertyeis. 315 lyberfyte || wili || bebolde*. 317 Thyrfore
 wyl and lybertye must. 321. you all. 323 ano. 326 hert. 332 pas*.

Doth much mischief; this is a playne case.
 [340] Vertue I doo vtterly dispise. 335
 39. But if they wyst what I were,
 Then of my purpose I should be neuer *the* nere.
 I wyl kepe my tonge, leste that I mer
 My whole intent and wyll.
 But now I meruayle, by this day, 340
 Where Shrewd-wit is gone a-stray;
 Some crafty touche is in his way —
 I here him; peace! stand styll!

[IV.] ¶ Entreth Shrewd-wyt with a songe.

[Wyt.]
 40. ¶ Dieu vous garde, playsaunce! | B. iii.
 [350] On seuen or *on* mumchaunce, 345
 What yonkers dare auaunce
 To playe a grote or twaine?
 Loe, heare I haue in store
 Two or three grotes and no more;
 I take great thought, therefore, 350
 For to kepe it; it is much payne!
 41. I come now out of a place
 Where is a company of small grace:
 Theues and hores that spendes a-pace;
 [360] They were dronken, all the sorte. 355
 One of their purces I did aspy
 Out of his sleue, where it dyd lye;
 And one wynked on me with his eye:
 But *ther* began the sporte.
 42. Their falsehode and I, crafty Wyt, 360
 Got the purse: loe, heare I haue it!
 I ran my way and let hem syt,
 Smoke and shitten arse together.

And yf that I had Yll-wyll here,
 [370] With this money we wolde make good chere. 365
 Gentle brother Wyll, I pray the, apeare!
 For thou art in some corner.

Wylle.

43. I woulde come in, but I am a-fearde
 Least that I be taken by the bearde
 Wyth some catchepol; I haue heard 370
 How thou haste stollen a purse.

Wytte.

Thou horson, art thou mad? cum in, I say!
 This is not the fyrste hazard that I haue scaped, [nay].
 Yf I make an hand to decke my selfe gay,
 [380] What am I the worse? 375

Wyll.

44. From thy company I cannot abyde:
 I must nedes holde vpon thy syde. |
 Yllwyll and Shrewdwit who *can* hyde?
 For they will be together.

Wytte.

Now welcome, Wyll! and what cheare? 380
 By God, I sought for thee a thousand yere.
 Peace! for Gods body, who cummeth there?
 Hance Bere-pot, a scon *rutter*!

[V.] ☞ **Entreth Hance with a dutche songe.**

45. [390] Gud[e]n *auon*[d], scone rutters! by the moder Got[s],
 Ic [ben] reist one schon, for-stane ye nete? — 385
 De *quarter-man* icke bin, do, do,
 Van the groate bumbarde, well ic wete:
 Dartych dowsant van en heb ic mede.
 Ic ben de man[n]ikin van de koining d'Angleter:
 De grot[e] keyser *Karl*, ic bene his *musketer*. 390

368 Wytte*. 374 felfe. 378 caa. 381 thought*. 383 Ascon router. 384 Gut
 nynen. 385 It heist owne || staue. 386 qusteker mau iche bie. 387 Vau || bnmbarde.
 388 Dartyck || enheb it mete. 389 best || mauikin || dangliler. 390 kind || busketer.

Wyll.

Here ye not dronken Hance, how he be-gins to prate?
The malaperte *Fleminge* is a little to cheke-mate.

Wytte.

Let the knaue alone! for his name is War:
[400] Such dronken *Flemminges* your company wil mar.

Hance.

Ic ben *gene hond*, ic ben [g]en soche: 395
Ye segte nete *well*; ic forstane ye *nu* doche.

Wyll.

Cumt here, leyf, with your gound, stand nere!
Yt becummes you better to handle a potte of beare.

Hance.

Dat moght ic *well* don: ic can skynke frolyck.
Tap bere, frow! ic bring et [ye], brore, be Gotts *heme*[l]ryck! 400

Wytte.

The horson knaue, by the masse, is dronke
A-winking: for depe his eyen be, — cleane sonck!

Hance.

Ic for[st]ane ye *well*: ye seg[t] dat ic slape;
[410] Nen ike, nen ike, ic [ben] compte here for en ander cope.

Wyll.

Wel, cousin, I pray the hartly, tell vs trew — 405
Wherefore comest thou hether? for any thing to sew?

Hance.

Ye icke, *seker*, en bumbardere van de koyning wel ic be[n]:
Heb twe skilling de dagh: ic can scete de culueryn. |

Wytte.

Nay, ye shall walke a[way], Fleming knaue! wyl ye not see
We haue English gunners ynow? there is no rome empty. 410

391 dronkē. 392 malowperte sleminge. 394 slemminges. 395 best nen emond, ic best in soche. 396 secte || vell || forstaue || in. 397 hore. 399 maght icvell dan || frelyck. 400 Tab bers || briuges || begotts nemerick. 401 horsen. 402 lonck. 403 forauē || vell || dac || flope. 404 Nenike || hore || an andor. 405 coppin. 407 yeicke feger || būmbardere vā || wei it. 408 skelling || con scote.

Hance.

Ic *ben en bombarde[r]*; mot ye [so] to me spreken?
 What seggt ye *bouen*? ic sal ye *dode steken*!

Wyll.

We speake not to thee; thou art a scone man:
 [420] But goe thy way! they be not here that promot[e] *the can*.

Hance.

Cont ye me a[n] de house dragen van de grot here? 415

Wytte.

Hance, ye must go to *the court*, and for Welth inquire.

Hance.

What seggt ye, Welth? Nen yke, he is net here:
 Welth [is] best in *Flaunders*; ic my self brought him dare.

Wyll.

Beshrew your horson *Fleminges* hert therfore!
 In dede, as he saith, by war in *Flaunders* ther is welth [in] store. 420

Hance.

Segt ye dat, broder? By de moder Got[s], dan
 Gut naught! ic mot *vast* to sent *Catrin*, to mi[n] lan[s]man.
 (And goeth out.)

Wyll.

[VI.]

46.

[430]

Is he gone? Farewel, Hanykin Bowse!
 I pray God giue him a hound[r]ed drouse!
 For, I trow a knaue brought hym to house. 425
 But now, brother Wyt,
 We must deuise how that we may
 Be in seruice with Welth alwaye.
 Let me here what thou canst do, or say,
 To helpe for to contryue it! 430

411 best || bomberde. 412 segye || bones it || yode flaen. 414 \dot{y} cā. 415 Caut
 || degrot. 416 \dot{y} || inquire. 417 segre || nenyke || hore. 418 ssaunders it || dore. 419
 sleminges. 420 flaüders theris. 421 brower. 422 it || waft || cafrin || lanmā. 427 deuose.

Wytte.

47. For thy pleasure that I shall.
 This wyll I doo first of all:
 Flatter and lye, and euermore call
 [440] Them my good maysters styll.
 Then with swering, lying, and powlinge, 435
 Bryb[e]ry, theft, and preuy py[c]king,
 Thus I, Shre[w]d-wīt, wyll euer be doinge,
 I warrant thee, Yllwyll!

Wyll.

48. I can thee thanke; this is well deuysed;
 And I, Yll-wil, wolde haue euery man dispised. | 440
 But now, another thing must be contriued,
 Or els al wil be nought.
 There is one they call good Remedy:
 [450] In this realme he hath great a[u]ctority;
 He is a noble man, and much worthy: 445
 Many thinges he hath wrought.
 49. He is called *iust*, discreete, and indifferente,
 Willing to fulfil his soueraines commaundement.
 He is not [a]fraide to do right punishment;
 Therfore of him I am afraide. 450

Wytte.

- So am I to; this maketh me very sadde;
 Yet oftentymes I haue bene harde bestadde.
 Now *that* I am warned of him I am very glad:
 [460] Sum crafty wyle for him shal be made.

Wyll.

50. Peace! no mo wordes; but mum! 455
Me think I heare mast[er] Welth cum.
 Knele downe and say sum deuout orison,
 That they may heare vs pray!
 Now, Jesu, saue Welth, Helth, and Lybertie!

437 shred wet. 438 ther. 439 cun. 442 wilbe. 444 geeat actortty. 446 hach.
 447 lust * || indifference. 453 y. 454 shalbe hade. 456 My.

[VII.] Liberty and Helth returneth back with Welth.

Wealth.

Syrs, you shall haue both Gods blessing; 460
 So are ye worth for your praying.
 Ye are wel disposed and of good liuing;
 [470] I wyll loue you the better alway.

Wyll.

51. Sir, this do we vse euery day,
 For Welth, Helth, and Liberty to pray. 465
 This same is my brother; to you I may [s]ay,
 He is an hard, honest man.

Wytte.

For soth, mayster, I am his brother;
 To be your seruant was my cumming hether.
 As longe as we two be to-gether 470
 Ye shall not peryshe than. | C.i.

Health.

52. To haue you both in seruyce I am content.
 [480] How say you, Libertie, wil you therto consent?
 Wyll and Wit God hath vs lent:
 We may be glade of them. 475

Liberti.

Yf we sholde refuse Wyl and Wyt
 We were to blame; for they be fyt.
 Therfore, by my wil they shal not flyt:
 They be welcome to me, [then].

Wyll.

53. God thanke you, maisters, all three! 480
 Ye shal finde vs pore, but true we cannot be —
 My tonge stombles, I cry your mercy! —
 [490] We wyll be true, I should say.

Wealth.

Syrs, go your way home, vnto one place!
 And we wyl hye vs after apace; 485

463 berter. 466 mayay* 468 Forfoth || vrother. 469 cūming. 478 wel || slye*.

And when we come, we shall set you in case
To haue a lyuing alway.

Health.

54. Then loke ye do both truely and iust;
For we must put you in great trust;
All our houshoulde guide ye must: 490
Behaue you[r] selfe well!

Wytte.

- [500] Maisters, feare not! for I haue wit inough
To beguyle my selfe, and to beguyle you;
I haue begyled many one, I may say to you:
I pray you, kepe that in counsell! 495

Liberty.

55. Beware of that! what doth he say?
Beguyle vs all? yet I charge ye, nay!
Ye shall not beguile vs: yf I may,
I wyl beware betyme.

Wyll.

56. Syr, be not angry! I you praye; 500
The foole woteth not [what] he doth say:
He meneth that he wil be profitable alway,
[510] And saue you many thing. |

Health.

What he meaneth I cannot tell,
But his saying is not well. 505
Depart hence, syrs, by my counsell,
And tary vs at our lodging!

Wytte.

57. ¶ Now, and it please ye, wyll ye here any synging?
Therein, I tell you, I am somewhat connyng;
Ye shall heare [it] and ye list! 510

Liberty.

Syr, I pray you sing and ye can!

Wyll.

Now wil I begin like a lusty bloud, than.

— — — — — (Thei sing *and* go out.)

[Health.]

58.

[520]

Sirs, now go your way! of you I am glad
As of any seruauntes that euer I had;
For these can do both good and bad:

515

We must needes haue such men.

What were we yf we lacked Wyll?
And without Wyt we shoulde lyue yll;
Therefore, Wyll and Wit I wyll kepe styll:
I promise you, I loue them.

520

[VIII.]

☐ Here commeth Remedy in, and to him saith

Welth.

Syr, your maystership is hartely welcome;
[530] Take your place here aboue, as it is reason!

Health.

I pray you, *pardon* vs, we know not what ye be!
Ye seme a man of honour and of great aucturity.

Liberty.

Syr, to know wherfore ye come we are desyrous. 525

Rem[e]di.

59.

I am he that ought for to be well knowen
Of you thre specially, and of duetie;
Great payne and busines, as for mine owne,
For you I haue taken, because I loue you hartely.
To maintaine you is all my desyre and faculty;
Yet hard it is to doo, the people be so variable;
[540] And many be so wilfull: they will not be reformable.

530

Wealth.

Syr, I pray you *pardon* vs of our ignoraunce now!
I se well ye know vs better than we do you. |

C. ii.

512 thā. 523 oardon. 526 well.

Rem[e]di.

60. I pardon you, for I doo know you wel, both; 535
 Welth and Helth is your right names,
 The which England to forbere were very loth.
 For by Welth and Helth commeth great fames.
 Many other realmes for our great welth shames,
 That they dare not presume, nor th[e]y dare not be bold 540
 To stryue againe England, or any right with-holde.

Health.

- [550] Sir, ye be welcom; I besech you show vs your name!

Remedi.

Good Remedy, forsouth, I am the same.

Liberti.

Yf I durst be so bolde I wolde pray you hartely
 To shewe vs a part of your great a[u]ctōritie. 545

R[e]m[e]d[i].

61. My a[u]ctōritie is geuen to me most speciall
 To maintaine you three in this realme to be:
 What mine intent is I wyl tel, but not all;
 For that were to longe to reherse, of a surety;
 And I desyre you all for to be louing to me: 550
 For your owne ease [I] come, Welth, and profyt.

Wealth.

- [560] Good Remedy, then we must desyre your aydyng;
 For by good remedy cometh all our preferring.

Rem[e]di.

62. All that I doo intende, if ye wil therto agree;
 And to be reformable for your owne ease, 555
 It is not the thyng that lieth only in me.
 But my good wyl, therfore, I wyl not cease,
 To haue your loue and fauour, and thereby to please
 All the worlde ouer, and to promote this reame,
 That you thre may prosper — ye perceiue what I mene? 560

537 England. 539 realmes. 540 thy*. 543 rm. 545 apart || auctoritie.
 559 this realme. 560 perceiue.

63. The chiefe parte of all welth lyeth in great estates:
 [570] Theyr substance and landes is right commendable.
 Prelates of the church is welthy of ryches;
 Merchautes hath marchaundise *and* goods incomparable;
 Men of law *and* franklins is welthy, which is laudable: | 565
 Thus welth of riches is diuided diuerse wayes;
 And to these many charges come now a-dayes.

Health.

My hert reioyseth to here your good reporting;
 Much are we bound to God, which prouideth althing.

Rem[e]di.

64. Forsoth, here is not halfe that I could reherse 570
 The benefits of God that he sheweth to you, Welth.
 [580] Consider Englyshmen, how valiant they be *and* ferce;
 Of al nacions none such, when they haue their helth!
 No land can do vs harme but wyth falsehod or stelth.
 Remember what nombre of men, or artillerie, *and* good ordinance; 575
 Specially *the* grace of God, which is our chief forderance.
65. If there be any that wyll grudge, surmyce, or doo
 Againe Welth, Helth, *and* Libertie, then must I for *the* same
 Shew mine auctoritie and power, for to remedy it so
 That none of you shall diminishe, nor amisse be tane. 580
 I, good Remedy, therfore may *and* will speake *without* blame
 [590] For the comon welth *and* helth both of the soule *and* body:
That is mi office *and* power; *and* therfore I haue my a[u]ctoritie.

Wealth.

66. Our Lorde continue ye, *and* we thanke you hartly
 Both for your good instruction, and for your kindnes, 585
 That you intende so wel for vs, good Remedy.
 When we haue nede we will desyre your goodnes.

Health.

67. When we be infect in the soule or body,
 Then will I seke good Remedy for succour.

564 Merchautes || marchaundise || incōperable. 565 Mē. 566 deuided. 575 Remēbre
 || nōbre || mē || ordināce. 576 ŷ || forderāce. 578 ŷ. 581 wout blāe. 582 comen.
 583 ŷ.

As yet, I thanke God, I haue no nede greatly; 590
Yf I haue, then wyll I seke to haue your fauour.

Liberty.

[600] Syr, now we wyl departe hence, with your licence,
For other diuers busines that we must haue together.

Rem[e]di.

68. Sirs, I am content. Now, when ye wyll depart,
To God I commyt you; I wyll not make you tary. 595
But yet, I pray with all my minde and hart,
Take hede in any wise, eschewe yl *and* shrewd compani! | C. iii.
Yf a man be neuer soo good, *and vse with them that be*
[vnthrifiti,
He shal lese his name, *and* to some vice they wil him temp[t];
Therefore beware of such people, *and* from them be exempt! 600

Health.

Yes, yes, I warrant you! of such I wyll beware.
[610] Farewel, good Remedy, *and* wel to fare!
(*and* goth out.)

Rem[e]di.

I pray God be your spede, *and* preserue you from paine!
It is mi mind ye shold prosper; I wold haue it so fain.

[IX.] Wil [and Wit] retourneth.

Wyll.

69. Here is none of our acquaintaunce! 605
We haue made to longe tariaunce —
That wyll ye say, perchaunce;
And they be gone home, come away apace!

Wytte.

Nay, by God, not so hastie!
A lytle whyle we wyll tarye. 610
Good euen, syr, to you! Mary,
[620] Dwell ye in this place?

593 toether. 596. heart. 597 exchewe. 598 mā || w̄ thē ȳ 599. tēp. 600
thē. 601 sach. 603 frō. 605 acquaintaūce. 608 begone || apare. 610 larye.

Rem[e]di.

70. Nay, good fellowe, I dwel not heare:
Wherefore doest thou *that* inquire?
Woldest thou ought with any heare? 615
Speake, be not afr[a]yde!

Wyll.

- By God, I would I had your gowne,
And were a myle without the towne!
Theron / woulde borowe a crowne:
It is I that so sayde. 620

Wytte.

71. How, lookest thou *on* him halfe a-scorne?
[630] I promise you he is a scant gentylman borne:

What spyest thou in his face?

Rem[e]di.

- For somewhat in his face I loke;
In dede, his mastership standes a-crooke: 625
For false shrewes both of you I tooke,
And chyl dren that be past grace!

Wyll.

72. I wyll swere for hym, as *for* this yeares twenty,
That he hath ben euer as true as I; |
Yet sometyme he will steale and make a lye. 630
He is of my alyounce.

Rem[e]di.

- [640] In good fayth, the same thinke I,
That ye be both lyke, full vnthriftie.
Syr, how do ye lyue? shew me quickly!
Or I shall put you in duraunce. 635

Wytte.

73. How liue we? Mary, [on] our meate!
Cummet thou hether for to threte?
So lordly syr Wittam doth speake!
From whence doth he come? can ye shewe?

614 chat inquire. 619 A. 621 Hew || one. 622 p-omise. 623 sstyst*. 628 tor. 639 shewe.

Wyll.

What dost thou ayle? canst thou tell? 640
 Hast thou any thing with vs to mell?
 [650] By the masse, thy handes doth tykell:
 Thou shalt beare me a blowe!

Remedi.

74. You false theues, I know ye well:
 I shall let your purpose eue[r]ly deale, 645
 Yllwyll and Shrewd-wit; the deuyll of hell
 Take ye both, for me!

Wytte.

Mary, thou lvest! our names be not so:
 Call vs but Wit and Wyll, adde no more thereto!
 Yf thou doest, thou were as good [as] no: 650
 We shall handle you shrewdly.

Rem[e]di.

75. Syrs, farewell! here I wil no longer abide;
 [660] For you both shortly I wyll prouide,
 That all your false craft shal be out-tryed,
 And [y]our subtiltie known. 655
 (and goeth out.)

Wytte.

76. To go so soone the horson was wyse;
 Therefore some now I must deuise,
 That each man may Welth, Helth, and Liberti despise;
 Or els he wyll marre all our matter.

[Will.]

Brother Wyt, let me alone! 660
 When they come, you shal see me a-none. |
 [670] Complayne of him, vnto them echone,
 And put him out of fauour!

Wytte.

Peace! no mo wordes, for they come yonder!

[Wealth, Health, and Liberty come again.]

Wealth.

Syrs, I am glade that you be heare! 665
How doth all our houshold? with them what chere?
Is euery thing in order there,
After our intente?

Wy11.

Ye, syr, they be all mery and glad;
With reuell and rout sometime they be mad — 670
Pipe whore, hop thief; euery knaue and drabe
Is at our commaundement.

[Helth].

(Helth turneth hym.)

What do ye say? then ye are to blame,
And we put you in trust for the same!
To kepe such rule it is a shame; 675
It is not for our honour.

Wytte.

By the masse, the horson doth lye;
There is no such rule, by Gods body!
A man may breke his neck as lyghtly
As his fast in your kechin or seller. 680

[Liberty].

(Liberty turneth him.)

With that nother I am not content;
I wolde there should be liberalitie competent;
And with honesti it is conuenient
That our neighbour fare the better.

Wy11.

You be angry with all that we haue done? 685
Cum away, brother, let vs go hens soone!
I know a new maister wher we shal be welcume.
God be with you, gentyl maister!

667 thiag. 668 Afirr*. 676 I tis. 677 ihe. 680 seller truily. 682 competēt.
683 wlt̃h || conoenient. 685 angey. 687 shalbe.

Welth.

80. Why, wil ye be gone for a worde?
 [700] Peradventure we did but boorde. 690
 Me thinke ye should your mayster foorde |
 For to speake my minde.

Wytte.

Nay, nay, I can tel what was the matter:
 Remedy was here, and he dyd flatter;
 Ye trust h[im] more than vs, and better; 695
 But marke the ende, what ye shal find!

Health.

With good Remedy we spake, in dede:
 To folow his counsel we had neede.
 He warn'd vs that we should take hede
 [710] Of excesse and prodigalitie [blind]. 700

Wytte.

81. I meruayle ye speake so of good Remedy:
 It is I that can do more than he.
 Wyt can make shyft at necessity
 When Remedi cannot be hade.
 I know some that hath, this thousand yere, 705
 Sought god Remedy, and yet neuer the nere.
 Wit can put Remedy by, yea, this is cleare;
 For Wit is a crafty lad.

Wyll.

82. And Wyl is *no* vngracious stay;
 [720] Wyl hath doone many thinges, men say; 710
 And yf ye let Wit and Wil goe his way,
 Ye wil repent it soone!

Liberty.

Why, what cause haue you to go your way?
 Ye shall abyde with vs, though you say nay!
 I wyl folow Wyl and Wit alway; 715
 And so I haue euer done.

Wytte.

83. Yf I wist al my masters wolde so do,
Then from your seruyce I wolde not goo.
Speake now, whether ye wyl or no!

[730] And let vs know your minde! 720

Health.

Syrs, ye be welcome to me playne;
And for your company I am full fayne;
I had leuer suffer great payne

Then to leue my Wit and Wyl. | D.i.

Wyll.

Then, let vs go hence! with kindnes my her[t] ye do kyll. 725

Health.

I pray you, let vs go; wherefore do we byde styll?
(and goeth out.)

[XI.] Rem[e]di [coming again].

84. As touching my first purpose, hither I am com again.

I trow ye know me; good Remedy is my name,

[740] That euery day doth take great labor or payne
To amende all faultes: I am chosen to the same. 730

Yf any mans conscience here doth grudge or shame,
Hauing in him self remorse, *and* mendes in tyme *and* space,
I am good Remedy, and God is ful of mercy and grace.

85. Therefore I wyl stand asyde, *and* a lyttel whyle remaine,
Of Welth, Helth, and Lybertye for to inquire, 735
How they be ordred; and yf any man complayne,
I wil be glad to shew me Remedy. — *Me* think I se one apeare.

[Hance cometh again.]**Hance.**

[750] Be Gots drowse, ic my selfe bin cumpt here, *scon* lansman;
Ic mot in [en] ander land lopen; al is quade dan.

721 welco me. 725 her*. 729 .abor. 735 inquire. 737 my. 738 Begots || cūpt
heye scō lansmā.



Rem[e]di.

Thou Fleming, from whence comest *thou*, and what dost 740
[*thou* here?

Hance.

Ic my self [bin] cumt from sent Katryns: dare mot ic
[skyn[k]e de can beer.

Rem[e]di.

Get *the* thether againe, and tary here no longer!

Hance.

Syr, ic mot mid ye spreken; ic my self be[n] en scemaker.

Rem[e]di.

What and thou be? therwith I haue nothin[g] a-doo.

Hance.

Ic *ben* al forlore[n]; copin is dod: ic magh *net* do therto. 745

Rem[e]di.

I pray thee go hence, for thou dost trouble me yll!

Hance.

Nen ic, seker, ic wyl not *gan*; ic wold fain liue here still!

Rem[e]di.

[760] There is to many aliaunts in this real[m]e; but now I,
[good Remedy,
Haue so prouided that English-men shall lyue the better dayly.

Hance.

What segt ye? By Gots drowse, *dat* is de quade man! 750
Be de mode[r] Got[s], ic my selfe loue de scone Englishman.

Rem[e]di.

Fie on *the*, flattering knaue! fie on you aliaunts al, I say!
Ye can *with* craft and subtelti get Englishmens welth away.

Hance.

O skon[e] mester, ic heb here bin this darten yare;
Ic can skete de coluerin, and ic can [skyn]ke beare, broer. | 755

740 frō whēce || ȳ. 741 frō || dore || cā. 742 ȳ || lōger. 745 dest || maght aot.
747 gon || hore. 748 mainy allaunts. 750 dai. 751 moro goi. 752 ȳ || aliaūts.
753 w || subtel tiget Englishmēs. 754 hore || yeore. 755 canskote || be dr beare.

[Remedi.]

[I] trust *soo to* prouide that Welth from you haue I shall.

Hance.

[770] Ic seg to you dat Welth is lopen in *en* ander contry.
Wat heb*t* gy dar brough[t]? Forstan ye net? segt me!

Rem[e]di.

Ic vnderstand the wel; yet thou liest lyke a knaue:
Welth is here in England, *and* Welth stil, I trust, we shal haue. 760

Hance.

Ic ment no quad; ic loue de English-man, by min ere.
Cump[t] vp sent Katrin, and ic shal ye geuen twe stope bere.

Rem[e]di.

Get *the* hence, dronken Fleming, *thou* shalt tary no
[lenger here!]

Hance.

Mot ic net mere here bin, *broder*? sal ic [van dit] gewest
[slinkin?]
Ic wil to de Kaizer gan, dar sall ic wal skinkin. 765
(*and* goth out.)

Rem[e]di.

Is he gon? I pray God the deuyll go with him!
[780] Wher is Welth, Helth, *and* Liberty? I wold see them come in!

[XII.] Helth commeth in with a kercher on his head.

Health.

86. ¶ O good Lorde, helpe me! By your licence, my souerain,
I am homely to com her[e] in your presence, thus diseased:
Nede constraineth me, for remedy I wold haue faine; 770
I am infect, both body *and* soul. I prai you be not displesed!

Rem[e]di.

87. Why, what aile you? Shew me! Yet you I do not know.
Glad I am to remedy any man that is [in] infirmity;

756 see so. 757 an. 758 hebegy. 760 i Englād. 761 here. 762 Cūp ||
genē 763 ŷ || drōkē || ŷ. 764 Mor it || mare herebin woder || kiskin. 767 tiberty ||
thē. 769 presēce. 771 ifect. 773 affinity.

I perceiue by your phisnamy *that* ye ar veri weke, feble,
[and low;
 Yet show me your grieve, *and* I wil help you gladly. 775

[790] **Health.**

88. Gracious Remedi, I thank you; yet I am half ashamed
 To shew you mi maladi *and* mi name: I was called Helth;
 Therfore I am wel worthi to be punished *and* blamed,
 Because I haue not folowed your counsel; but al thing may
[be suffered saue Welth.

Rem[e]dy.

89. Are you Helth? This maketh me very pensife and sad: 780
 Yet be of good chere, *and* show how you were infect!
 To remedy you and succour you I wold be very glad;
 For God wyl punish the people when they be defect.

Health.

90. Syr, I thanke God therof, for wel worthy I am.
 [800] My conscience doth iudge; some trouble haue I must. 785
 A-mendes I wyl make to God, and if I can.] D. ii.
 Wil and Wit hath deceiued me; in them I put my trust.

Rem[e]di.

91. Yf thou haue doone amisse and be sory therfore,
 Then halfe a-mendes is made, for that is contrition.
 Let that passel now wil I axe you one thyng more: 790
 Wher be Welth and Libertie? Be they of good disposicion?

Health.

92. As for Welth, [he] is fallen in decay and necessitie
 By wast *and* war, thorow Yll-wyll and Shrewdwit;
 And Lybertie is kept in duraunce and captiuite.
 [810] God helpe vs all, and sende vs good remedy for it! 795

Rem[e]di.

93. For to heare this tale it maketh my hart heaue;
 Yet be of good comfort! God is ful of grace, *and* I am
[good.

774 y. 776 gracio'. 779 couſel. 781 Ye t. 783 detelt. 786 A mendes.
 787 ad. 789 helpe || contriſſion. 791 ad || diſpoſiciō. 797 cōfort.

Health.

☞ Sir, then I besech you, help vs in the way of charity!

Rem[e]di.

94. I would fayne, but I cannot tel which way to begin,
 Except I might catch Wil *and* Wit; then I trow I could 800
 Tye *them* shorter; for they destroy Welth, Helth, *and* Liberty
 Yf I had *the* theues, punish *them* extremly I wold. [bi sin.]

Health.

You may soone catch them, if ye wil stande a-syde;
 From this place they two wyl not longe abide.

Rem[e]di.

- [820] Me thinketh I here them com; helpe to holde *them* fast! 805
-

[XIII.]

(Will turneth.)

Wyll.

95. Cum in, Wit! for here is no body;
 We may *be* bolde and talke largely,
 Our hartes to ease, *and* shew plainly
 What we haue doone.

Wytte.

I must nedes laugh, I cannot forbear 810
 To remember Warre, that knaue: wil ye heare?
 The horson Fleming was beshitten for feare,
 Because he should voyde so soone.

Wyll.

96. Herke! now do I meruayle, by this bread;
 [830] For I *wene* surely *that* Helth be dead: 815
 I saw him go with a kercher on his head,
 As he should go to hangyng.

Wytte.

Harke in thine eare: yf *the* horson hap
 To complayne to him that weres the red cap, |

798 thē. 801 thē. 802 ẏ || thē || wole. 805 thē. 806 herc. 807 ve. 808 eafe
 ano. 813 boyde. 815 weae || uhat hr̄lth. 816 saw saw. 818 tste.

I feare then shortly he wyl vs clap 820
By the heles from our liuinge.

Wyll.

97. Nay, nay, there is no doubt;
By hym I haue reported all about
That he doth not wel, his good name to put out:
[840] Ylwyl cannot say wel. 825

Remedi.

98. Frende, therin thou art the more to blam[e],
To *slaunder* me wrongfully and vnderued.
But, or thou depart, thou shalt answere for the same.
Wher is Welth *and* Liberty? How hast thou *them* ordred?

Wyll.

Quy *vees* [a]qu[i], est[e] es vn malo ombre; 830
Que es vn *spanyardo* com poco parla[r] uero.

Health.

Thou false thefe, is thine English tonge gone?
As mischeuous Il-wil *and* Shrewdwit ye haue destroyd mani on.

Wytte.

Sir, hurt not me, *and* I wil tel you trouth anone!
[850] This same is as false a knaue as euer cam *within* saint John. 835

Wyll.

Por amor de my as peca[do] vn poco;
Io quiero andar por la grand creacio[n].

Rem[e]dy.

I can not tel what thou dost mene, *babbler*!
But *thou* shalt speake English, *and* confesse an other mater.

Health.

Syr, I besech your lordship, in the way of charity, 840
Let not *these* thefes escape your hands! They haue de-
[stroyed vs vtterly.

821 liuingl. 827 Co staunder || vnderued. 828 drpart. 829 thē. 830 Qury
cicis quest is || malt. 831 Me is || spyrnardo || parlauere. 832 folse chefe. 833
mischeuo. 834 wittel. 835 ia || w || Johēs. 836 Per. 837 Eo queris and ar pour
lagraunt creae so. 838 meae blabber. 839 y. 841 these.

Wytte.

99. Syr, beleue hym not! he speakes but of malice onely.
 We be true men; therof we shall fetch good witnes,
 [860] An honest man that shal be bound for him and me.
 The law sayth plaine: 'Nulla fides contra testes'. 845

Rem[e]di.

That is trouth; but who wil be witnes or bound for the?

Wyll.

There is three amonge you in this howse, [parde!]
 I *wyl* go to fetch them quickly, [if ye list.]

Wytte.

They wil come vnsend for, I warant you, if they wyst.

Rem[e]d[i].

What be theyr names? Tel me what they be! 850

Wyll.

That on is John Irische, and John Sholer [that other], [D. iii.]

But these be ful honest men, all three.

Health.

- Trust not their wordes! they wyll dessemble styll;
 [870] They are so false and crafty, all theyr intent is yll.

Wyll.

100. Ye lye falsely! I speake but right and reason; 855
 And by the law of armes ye must nedes be tane.
 You are called good Remedy, which at al season
 Sholde leane to mans lyfe and maintaine the same.
 We be here both your prisoners, wrongfully accused bi defame;
 Kepe one of vs fast; let him lye for all! 860
 That other for frendes and wytnes goo shal.

Wytte.

Syr, let hym not goo and leue me behynde!
 He *wyl* euer be a false knaue, for I know his mynde.

844 shalbe. 846 wilbe || bound. 848 lyfgo. 849 vnsed. 851 abd. 852 But
 ful these be honest. 855 fpeake. 857 feason. 858 leaue.

Wyll.

[880] Holde thy tonge, folish knaue! I do not meane so.

Rem[e]di.

I here now ye cannot agre which of you should go. 865

Wyll.

No, by Gods body, there shall none go but I!

Wytte.

Thou playest the knaue! it must nedes be I.

Health.

Kepe them safe, I pray you; for yf they scap[e] againe
Many men shal repent it: it shal be to our payne.

Rem[e]di.

They be here yet; to kepe them fast is myne intent. 870
Haue them away both to prison in-continēt!

Wyll.

Lo, false knaue! this is for thy crafty wit;
Now fast by the heeles we are like to syt.

Wytte.

[890] I am content, so that I may haue company;
Yf I shold be hanged I wold be hanged honest[ly]. 875
(and goth out)

Rem[e]di.

Go hence with them, *and* bring Welth *and* Liberty!

Helth.

Com away, ye theues! now I shall kepe you surely.

Wyll.

Lock vs vp, *and* kepe vs as fast as ye can;
Yet Yll-wyl and Shrewdwit shal be with many a man!

Rem[e]di.

101. I am halfe ashamed that long it hath ben sayd 880
That noble men by such wretches hath ben deceiued.
They did reioyce and iest, and were very well apaide,
Trusting to scape cleare, and styl for to haue rained.

865 Remdt. 869 shalbe. 872 wif. 873 lake. 874 compeny. 875 behanged
|| hāged. 877 shals. 879 shalbe.

[900] But now they shall not so; let them be wel assured |
 That Ylwyl and Shrewde-wyt shal haue but yl rest; 885
 For wheresoeuer they be, I wyl breake theyr nest.

[XIV.] [Health returneth with Welth and Liberty]

Wealth.

102. In the honour of God we aske you forgeuenes, al thre;
 We ought to be ashamed to looke you in the face.
 By our foly *and* negligence we haue done so vnwisely.
 We were fowle deceyued; we put vs to your grace. 890
 Thys shal be a good warning for vs a longe space;
 Whan man is wel punished then he wyl beware;
 Who that knoweth what nede is, wil after drede care.

Rem[e]di.

103. I may not blame you gretly, for by mine owne reason
 [910] I know Ylwyl and Shrewdwit deceiueh great *and* smal. 895
 Yf ye can remembre thys, and beware a nother season,
 This is a good example and lerning to you all.
 Now serue God and loue him, *and* for grace euer call!
 And Ylwyl and Shrewdewyt from you I shall abstaine:
 Ye haue vsed them to longe to your damage and pain. 900

Health.

104. Forsoth, syr, ye sai trouth; they did vs great displesur;
 Full hard it is to vanquishe the vngracious Ylwyl:
 He is so croked by flattery, diss[im]ulation, *and* such other.
 [920] Mannes mynd is so variable, *and* glad to report yl:
 I feare many one yet wolde haue him raine styll; 905
 For some vnto their owne wyl hath so much affection:
 Yet the devyl and Yl-wyl is both of one complexion.

Liberty.

105. Yll-wyll is nought, but worse is Shrewdwyt;
 For he contryueth al subtil ymaginacion;
 Yt were vnpossyble for a man els to doo it. 910

885 shrew de. 887 althre. 891 shaibe || warding || alonge. 893 wel. 894 reasō. 896 remābre. 900 damage. 902 vngrociuous. 909 ymanginacien.

Shrewdwyt breweth mysc[h]ef *and* false conspyracion;
 He hath put me, Lyberty, in prison *and* great tribulacion.
 If it had not bene for your good remedi *and* fortheraunce,
 [930] I, *and* other *that* hath libertie, shold haue ben in duraunce.

Rem[e]di.

106. Be al of good chere, and haue no mistrust! 915
 The ende of Yl-wyl and Shrewd-wyt is but shame.
 Though they reygne a while wrongfully and vniust, |
 Yet Truth wyll appeare, and their misdedes blame;
 Then wronge is subdued, and good remedy tane.
 Though falsehod cloke and hide his matters all, 920
 Craft wyll out, and disceite wyll haue a fall.
107. Whereas ye are now in distresse all three —
 Neare were ye brought in case lyke to merre —
 [940] Now, haue ye no doubt! yf ye wyll be ruled after me,
 I shal restore ye agayne as well as euer ye were. 925
 Welth, kepe styll this realme; looke ye stray not ferre!
 And Helth, be of good chere! your disease I can soone mende.
 Liberty, now ye be released, do no more offend!

Wealth.

108. Now let vs al thanke God, *that* good Remedy hath sende!
 Trust to hym only for his grace and goodnes! 930
 We axe forgiuenes of our trespas; I trust we wil amend,
 And cleane forsake syn, foly, and vnthriftines.
 Thus we wil here conclude. Soueraine, of your graciousnes,
 [950] We besech you to remyt our negligence *and* misbehauor!
 There we haue sayd amis, we commit al to your fauor. 935

Health.

109. And for your preseruacion hartely we wyl pray,
 Your realme to increase with ioy and tranquility,
 That Welth, Helth, *and* Liberty may continue here alway
 By the ouersight and aide of him that is good Rem[e]dy,
 Which willingly doth his deuer vnder your a[u]ctoritye, 940

912 ād. 913 fortheraūce. 914 ŷ. 923 marre. 925 rcstore. 926 farre. 927 mēde. 929 thāke || ŷ. 931 amēd. 933 th' || cōclude. 935 cōmit.

Jesu, increase the com[m]unaltie to prosper and doo wel!

Bemerkungen zu einzelnen Stellen.

1. F(armer) setzt in seiner Ausgabe kein Komma nach *Why*. — 3. *halydum* 'Heiligtum, Reliquie'. Diese Beteuerung ist bis ins 16. Jhdt. üblich, vgl. die Belege im NED.¹⁾ unter *Halidom*, 3 und bei Swaen, Engl. Stud. XXIV, 26. — 8. Durch *kepe* wird der Reim auf *sleepe* hergestellt. — 18. Vgl. Shak., Coriol. V, 1, 32: *you are smelt above the moon*. — 25. *denay* aus afrz. *deneier* = ne. *deny* aus fr. *dénier*; der Unterschied beruht auf der ursprünglich wechselnden Betonung, vgl. das NED. s. v. — 39. *that maner*, d. h. solche Disputationen. — 44. Durch *pleasing* für *pleasure* wird der Reim mit *understanding* und *wauerynge* gewonnen. — 56. Die Ergänzung füllt den mangelhaften Vers und stellt den Reim her. — 67. *parson* = ne. *person*. — 68. *caitif* bessert den Vers und dient als Reimwort; vgl. *caytyfes* V. 242. — 74. *to take up*: 'vornehmen, schelten'. — 78. *The best for my selfe* hängt ab von *I coulde not say* V. 80. F. setzt danach einen Punkt; ich ziehe ein Komma vor. — 81. *Nor* hätte beibehalten werden sollen! *commeth* ist die alte südengl. Pluralform, vgl. *doth* 124, 198; *hath* 133 f., 564, 881. — 85 ff. kommen etwas abrupt in den Zusammenhang; *Wealth* will sagen: bin ich nicht auch bei der Königin und ihrem Rate, die Gott erhalten möge? — 86. Bemerkenswert ist die Erhaltung des End-*n*, vgl. den Inf. *be[n]*: *culueryn* 407. — 87. *ene* = *one*, ae. Instr. *æne*. Das NED. gibt für *at ene* unter *ene* (vgl. dazu *at one*) nur Beispiele aus dem 13. und 14. Jhdt. — 90 f. Die Interpunktion nach F. Vielleicht ist besser zu lesen:

There be, welthy both of goodes and lands;

[Welth] without comparyson is in their handes:

92. F. liest *haue*; die Konjektur in meinem Text rührt von Mr. Hughes her. Die Vorlage hatte wohl *hauig* und der Drucker ließ *u* fort, indem er gleichzeitig aus *i* ein *t* machte. — 94. d. h. euch gebührt dafür kein Dank! — 106. Offenbar eine irrtümliche Wiederholung von V. 103. — 107. *wood* ist hier das alte Adj., ae. *wōd* 'toll, rasend'. — 114 f. Beispiele für *all thing* (alter Pl., vgl. unten zu V. 503) bis 1570 gibt das NED. unter *all*, 3. Shak. gebraucht *all-thing* noch als Adv. 'ganz', z. B. Macb. III, 1, 14. — 122. *by* hier = *buy* 'erkaufen'. — 123. Daß die Anlage von Nebenwegen als verdienstliches Werk galt, ist kulturhistorisch interessant. Gibt es hierfür weitere Belege? — 124. Zum Plur. *doth* vgl. V. 81 Anm. — 130. Ist vielleicht *resipiscence* 'Sinnesänderung, Reue' statt *resystance* zu lesen? Letzteres verstehe ich hier nicht. — 131. *dedes*

¹⁾ NED. = A New English Dictionary, Oxford 1888 ff.

is, wie in V. 563 und 565: offenbar Analogie nach *dedes has* etc., wo nördl. Pluralformen vorliegen, vgl. unten zu V. 354 und 539; ferner Franz, Shakespeare-Grammatik, Halle 1900, S. 18f., 403 ff.; Bang, Engl. Stud. XXVIII, 455 f. Zu *not worth a leeke* vgl. Hein, Über die bildl. Verneinung in der me. Poesie, Anglia XV, 41 ff. und 396 ff.; Wülfing, Das Bild und die bildl. Verneinung im Laud-Troy-book, ib. XXVII, 555 ff. — 146. *for [the] valew of [a] strawe*: vgl. zu V. 131. — 153. *hath* ist auf *Welth* statt auf *I* bezogen, vgl. dagegen am V. 155. *porte* hier 'Anstand, Miene' oder 'Gepränge, Gefolge'. — 162. *And if* = *if* 'ob'. — 164. *Therof I dare be reported* ist mir unklar geblieben. — 171. *well apayd*: 'satisfied, contented, pleased', seit 1700 veraltet, vgl. das NED. — 172. *or muche* faßte ich zuerst als *over-much*. F. behält *or* als Konjunktion bei; dann ist aus dem vorigen Verse *yf* dazu zu ergänzen, das nun 'ob' bedeuten würde, abhängig von *shew* V. 169: 'oder ob sie viel von dir halten'. Vielleicht so besser. — 176. *they were better dye*: vgl. dazu Spies, Studien zur Gesch. des engl. Pron. S. 276 ff.; Franz, Shak.-Gramm. S. 346. — 177. Zu dieser freien Infinitiv-Konstruktion vgl. Franz, a. a. O. S. 375 ff. Korrekt würde es heißen: *What joy hath a man to were gold* etc. — 179. *playne* = *plainly* 'durchaus, ganz und gar', vgl. das NED. s. *plain* B. II, 4 und 6. — 195. Jetzt gewöhnlich: *out of sight out of mind*: 'aus den Augen, aus dem Sinn', vgl. Hazlitt, English Proverbs, second Ed., p. 325. — 208. *pycke strawes*: 'unnütze Arbeit verrichten', sprichwörtlich (Flügel). — 211. *voyd*, hier: 'entlassen, wegschicken', vgl. das NED. unter *avoid* 5. Jetzt veraltet. — 214. Ist *alteration* hier 'Verstimmung' (Grieb-Schröber)? Das NED. verzeichnet als obsol. Bedeutung noch 'distemper'. Vielleicht ist in *altercation* 'Zank, Streit, Wortwechsel' zu bessern? — 218. *to be of counsel*: vgl. das NED. s. *counsel* 6: „of c. with or for (a person), in, with or to (an act, etc.): in the counsels, confidence, or secrets of; one of the advisers of (a person); privy to (an act). Obs.“ Letzter Beleg von 1689. Die Einfügung von *your* war nicht nötig. — 224. *More preciouser*: vgl. über diesen doppelten Komparativ L. Pound, Anglist. Forsch. von Hoops, Heft 7, S. 51. — 225. *gere* = *gear* 'Sache, Angelegenheit, Handel', vgl. das NED. s. v., 11. Veraltet. — 226. *the cartes arse*: 'das hintere Ende des Wagens', vgl. im NED. s. *arse* 2 das Citat aus Chron. Grey Friars von 1556: *Whyppyd . . . at the carttes arse* und ib. s. *cart*, 5, aus Wyatts Def. 265: *It is a common proverb, 'I am left out of the carts tail', and it is taken upon packing gear together for carriage, that it is evil taken heed to, or negligently, slips out of the cart, and is lost.*“ — 243. *hardily* hier 'freely, certainly, assuredly, by all means', abgeschwächt zu *hard(e)ly*, vgl. das NED. s. v., 3. — 247. F. bessert *whyte* in *whit*, schwerlich mit Recht. — 259. F. läßt *we twayne* Subjekt, *Lyberty* Objekt und *haue* Prädikat sein. Ich halte meine Emendation für besser und fasse *haue* = 'to betake oneself, go' vgl. das NED. s. *have* 19. — 271. *it is great store*; vgl. *to lay (set) store by a thing*: 'auf etw. Wert oder Gewicht legen'? Das *suter* des alten Drucks ist sinnlos. — 277. Daß Will bei der Nennung seines Namens hervorspringt, ist ein guter Witz. — 295. Diese Zeile hat mindestens 5 Hebungen! — 305. *Full* macht den Vers vollständig. — 309. *And* hier = *if*. — 314. *aunciterie* = ne. *ancestry*.

— 319. *longeth unto*, veraltet für mod. *for*, cf. NED. s. v., 6. — 337. *nere* ist hier noch Komp. = ne. *nearer*, vgl. Pound a. a. O., S. 43 f. — 338. Der Reim verlangt die ältere Form *mer* (me. *merren*, ae. *mierran*, got *marzjan*) statt *mar*, die das NED. bis ins 16. Jhdt. belegt. Vgl. auch Farmer S. 469. — 340. *By this day*: alte Beteuerungsformel, vgl. Swaen, Engl. Stud. XXIV, 230. — 342. Was dedeutet dieser Vers? — 345. Die Besserung Farmers ist von mir angenommen; *seven* ist nach Flügel ein im westl. Amerika übliches Kartenspiel mit 7 Karten, ebenso ist *munchance* der Name eines Kartenspiels. V. 345 kann ein Ausruf sein, oder *on seven* etc. hängt vom folg. *playe* ab. — 346. *auaunce* = *advance*, hier wohl 'hervorkommen'. — 354. *spendes*: nördl. Pluralform, vgl. zu V. 131. — V. 362. *hem*: alter Dat. Plur., ne. *em* geschrieben. — 363. Ist hier *smoke* = *smod* 'Weiberrock'? — 364. *Yf that* = *if*, in der älteren Sprache häufig. — 370. *wyth* = ne. *by*; Shak. hat es noch häufig so. — 374. *make an hand* = 'to make one's profit, to succeed', vgl. das NED. unter *hand*, 45 a. — 381. *yere*, alter Plur. ohne Endung. — 385. 'Ich bin ohne Schuhe gereist': V. 743 nennt er sich einen Schuhmacher. — 386. *quarter-man*: wenn richtig gebessert, hier vielleicht = *quarter-gunner* 'Konstabelmaat' (der Marine)? — 388. Natürlich Prahlerei; *van en*: 'von ihnen'. — 389. *Manikin*: (nl.) 'Männchen', hier: 'Hofnarr'? Dies ist der älteste Beleg für das Wort, vgl. das NED. Mit dem König (vgl. auch V. 407) könnte Heinrich VIII. (1500–1547) oder Edward VI. (1547–1553) gemeint sein! — 390. Wenn *kind* richtig ist, müßte es sich wohl auf Philipp II., den Gemahl Marias beziehen. Ich möchte es aber eher für einen Druckfehler statt *Karl* halten. Oder steckt etwa (*Carolus*) *quintus* darin? — 393. *his name is War*: vgl. V. 811 und V. 420: *by war in Flaunders ther is welth [in] store*. Durch den Krieg sind die Niederländer reich geworden; aber auf welchen Krieg bezieht sich das? — 395. Ich übersetze: 'Ich bin kein Hund, ich bin keine Sau' (nl. *zeug, zog*). — 399. *skynke* 'schenken', ebenso V. 741 u. 765. — 400. Er ist offenbar in Gedanken im Wirtshaus! — 401 f. *dronke a-winking*: 'so betrunken, daß ihm die Augen zufallen' (Hughes). — 404. *nen ike* 'nein', wörtl. 'nein ich', ebenso V. 417 u. 747. Vgl. J. Grimm, Gramm. 3, 742, der *nein ih* aus dem Ahd. und Mhd. belegt. — 404. *compte* 'gekommen'; diese schw. Form wird auch sonst stets gebraucht, vgl. V. 738 u. 741. *cope* = nl. *koop* 'Kauf, Geschäft'. — 406. *sew* hier = ne. *sue*. — 407. *ye ike*: 'ja, ich', vgl. zu 404 und Grimm a. a. O. 741, der mhd. *jā ich* und mnl. *jā ik* anführt. *seker* (vgl. darüber Swaen, Engl. Stud. XXIV, 226 oben) ist nach V. 747 gebessert. — 407. *Koyning*: vgl. V. 389. — 408. Ist *heb* die 1. Pers. Sgl. 'ich habe' oder Inf. (= *hebbe*), abhängig von *wel* 'will'? — 409. F. behält *a* als unbestimmten Artikel bei; ich halte meine Ergänzung für sinngemäßer. — 415. *dragen*: ist Hans so betrunken, daß er getragen werden muß? Vielleicht für *bringen* verdruckt? Mit dem *grot here* meint er wohl den König. — V. 420 *by war*: vgl. V. 393. — 422. *sent Catrin*: gewiß das alte *St. Katherine's Hospital*, 1148 von der Königin Mathilde gegründet, das bis 1827 unterhalb des Towers an der Stelle der jetzigen *St. Katherine's Docks* lag. Es ist z. B. auf Norden's Map of London vom J. 1593 angegeben¹⁾; die Ansicht

¹⁾ Verkleinerte Nachbildung in Kellners 'Shakespeare', Leipzig 1900, S. 47.

von L. in Brauns Städtebuch¹⁾ von 1572 zeigt hier auch ein *Beere-house*! — 423. *Hanykin Bowse*: 'Hänschen, trink!' = *bouser*. — 424. *drouse*: wohl Dialektform für ne. *throes* 'Schmerzen'; vgl. auch V. 738 u. 750. — 425. Was bedeutet *brought hym to house*? — 427. *how that* = *how*. — 435. *powlinge* = *polling* 'rauben, plündern'. — 437. *Thus* ist eigentlich überflüssig; wir haben hier wohl ein Anakoluth. — 444. F. zieht *In this realme* zum vor. Verse. — 452. *bestadde* = ne. *bested* 'gestellt'; *harde best*. 'in übler Lage, hart bedrängt'. — 454. Der Reim wird durch *made* statt des überlieferten *hade* (= ne. *had*) entschieden gebessert. Vgl. *that it should not bee thought to bee a made guyle* im NED. s. *guile*, 2 (aus Grafton, 1543). — 469. *Was my cumming*: 'war der Grund meines Kommens'. — 471. *than* hier = *then*. Beide wurden damals noch unterschiedslos gebraucht. — 486. *in case*: 'in die Lage', vgl. das NED. s. v., 5, c. Jetzt veraltet. — 495. *kepe that in counsell*: 'haltet das geheim'; vgl. das NED. s. v., 5, d. — 503. *thing*: diese alte Puralform erfordert der Reim! — 513. ff. Ich teile diese Rede mit F. lieber *Health*, als mit Greg *Liberty* zu. — 522. *Take your place here aboue*: Remedy erhält den Ehrensitz, vgl. die Einleitung (unter Aufführung). — 539. *shames*: vgl. dazu Anm. 354. — 549. *Of a surety*: 'sicherlich'. — 551. Die Ergänzung von *I* ist nötig; *and profyt* gehört zu *ease*. — 553. *preferring* = *preference*, *-ferment*, vgl. das NED. — 555. Man erwartet eher *but* als *and*. — 559. Die ältere Form *reame* für *realm* wird durch den Reim auf *mene* gefordert. — 562 f. Im 1. Verse erklärt sich *is* durch das vorhergehende *substance*, aber im zweiten ist es auffallend. Vgl. die Anm. zu V. 131. — 565. Auch hier steht das erste *is* für *are*. — 567. *charges*: der Sinn dieses vieldeutigen Wortes ist mir hier nicht klar. — 570. *reherse* steht hier ἀπὸ κοινοῦ zu *that* und *the benefits*; die Grammatik würde *of* vor letzterem verlangen. — 573. *none such*, sc. *there are*. — 575. Erg. *there is* oder *they (we) have*. — 580. *tane*: nordengl. Kurzform für *taken*, vgl. V. 856. — 588. *infect*, alte Form für *infected*. — 598. *use* hier: 'sich aufhalten, umgehen mit'. — 599. *lese* = *lose* 'verlieren'; alte Form. — 614. Der Reim verlangt hier die alte Form *inquere*, vgl. V. 416. — 615. *heare* = *here*, vgl. 665 u. ö. — 622. *scant* hier wohl 'dürftig'. — 625. *a-crooke* = *on cr.*, *crooked* 'krumm.' Ist *mastership* hier persönlich zu fassen? Vgl. das NED. s. v., 3. — 628. *this yeares*: vgl. dazu Spies, Engl. Pron. S. 193 ff. — 638. *syr Wittam*, offenbar ironisch oder verächtlich. Der Ausdruck ist mir unbekannt. — 641. *mell* = *meddle* 'sich einmischen'. — 642. Steht *thy* etwa für *my*? Vgl. unser 'Die Hände jucken mir'. — 643. *beare* 'erdulden, leiden', hier fast 'bekommen'; *me* ist sogen. Dat. ethicus. — 650. *No* hier = *not*, vgl. das NED. s. v., S. 167 (jetzt noch in *whether* — *or no* und *no better* etc.). Der Sinn ist: 'Du wärest so gut wie nicht', d. h. 'wie vernichtet'. — 654. Das NED. hat nur 2 alte Belege für *out-try*: '1. to choose out; 2. to sift out'. Letzteres paßt hier. — 655. Auch F. ergänzt *[y]our*. — 669. *ye* = *yea* 'ja'. — 671. *pipe whore*, *hop thief*: wohl sprichwörtlich; man wird an Matth. XI, 17 erinnert. — 674. Der Vers bedeutet wohl: 'Und wir vertrauten ihn (den Haushalt) euch doch an!' — 680. *seller* = *cellar*; *truly* ist ein überflüssiger

¹⁾ In Wülfers Gesch. der engl. Lit. I², S. 326.

Zusatz. — 681. *nother* = ne. *neither* 'auch nicht'. Die doppelte Verneinung ist in der älteren Sprache gar nicht selten. — 681 ff. *Liberty* will auch nicht, daß es dort zu armselig zugehe: man soll andern auch etwas gönnen! — 690. *boorde* = *bourd* 'scherzen' (afz. *bourder*), jetzt veraltet. — 691. *Me thinke*: Mischbildung aus *I think* 'ich denke' und *me thinketh* 'mich dünkt' (so V. 805); damals häufig. Vgl. Spies a. a. O., S. 272. *foorde* 'besorgen', s. unten. — 704. Der Reim verlangt *had* statt *hearde*. — 705. *this thousand yere*, häufig bei Shakesp., da man *year* als Sgl. faßte. Vgl. V. 628 Anm. — 706. *yet never the nere*: sc. *he came*; *nere* ist Kompar., vgl. zu V. 337. — 709. Der Sinn scheint mir *no* statt *an* zu verlangen. — 721. *playne* ist Adverb., vgl. zu V. 179. — 732. *mendes*, erg. *if he* aus dem vorigen. — 735. Wegen *inquere* vgl. zu V. 614. — 737. *My* (ebenso in V. 456) steht hier = *me*, da beide Wörter in der Kurzform *mi* zusammenfielen. — 738. Über *drowse* vgl. zu V. 424. — 739. *quade* 'schlecht, schlimm' (nl. *kwaad*); ebenso V. 750 u. 761. — 741. Über *St. Katryns* vgl. V. 422 Anm. — 745. *copin* 'kaufen', d. h. der Handel. — 750. *By Gots drowse*: 'bei den Leiden Christi', vgl. zu V. 738. — 751. *loue* ist hier eher englisch: 'liebe', als holl. 'lobe, preise'. Vgl. auch V. 761. — 756. Auch Greg nimmt den Ausfall einer Zeile an. — 758. *Wat hebt gy dar brought*? 'was habt ihr da (dahin) gebracht'? ist auffallend gegenüber V. 418 und paßt nicht in den Zusammenhang. Ist etwa *War heft hem* zu lesen? Vgl. zu V. 393. — 759. Ist *lc* Absicht oder Versehen? — 763. *lenger*: alte Form, vgl. L. Pound, Anglist. Forsch. von Hoops, Heft 7, S. 27. — 764. Ich übersetze den ergänzten Schluß: 'Soll ich von dieser Landschaft schleichen'? — 765. *wal*, niederfränk. Nebenform von *wel*. — 768. *kercher* ist eine alte Nebenform von *kerchief* 'Tuch', vgl. das NED. — 771. *infect*: altes Part. praet., vgl. V. 588, 781. — 774. *phisnamy*: alte volkstümliche Form von *physiognomy*, vgl. das NED. s. v. — 779. Was bedeutet *saue Welth* hier? Vielleicht ablat. absol.: 'wenn der Wohlstand gesichert ist'? — 781. Über *infect* vgl. zu V. 771. — 783. *detect* ist wohl Druckfehler für *defect* = *defected* 'verderbt'. — 786. *and if* = *if*, vgl. zu V. 309. — 790. *axe*: dialekt. Nebenform von *ask*. — 796. *for to* = *to*, wie öfters. — 814. *by this bread*: alte Beteuerungsformel, vgl. Swaen, Engl. Stud. XXIV, 30, g (*by Gods' bread*!). — 817. *As* = *as if*. — 819. *the red cap*: Remedy trug also eine solche; wie ein Kardinal? Vgl. Farmer S. 452. — 830 f. Nach Prof. Körting, der mich bei der Herstellung der spanischen Zeilen freundlich unterstützte, würden diese Verse bedeuten: 'Der, den du dort siehst, das ist ein böser Mensch; denn es ist ein Spanier mit wenig wahr sagen (= der wenig Wahrheit spricht)'. *Spanyardo* wäre nach engl. *Spaniard* gebildet. — 835. Was ist *saint John* hier? Es muß ein Ort gemeint sein. — 836 f. bedeuten: 'aus Liebe zu mir hast du ein wenig gesündigt; ich will gehen durch die große Schöpfung (= die weite Welt)'. — 838. *blabber* kann aus *blabber* oder *babbler* entstellt sein! — 842. Bemerke den Pleonasmus: *but of malice onely*! — 845. Wohl ein Rechtssprichwort; wenigstens konnten die von mir befragten Autoritäten es weder aus dem röm. noch dem kanon. Recht nachweisen. Am nächsten steht dem Wortlaut eine Stelle in den Digesten (XXII, 5, 3, 3), auf die mich Prof. F. Liebermann

freundlich verwies: *testibus se, non testimoniis crediturum*. — 847. *There is three*: bei folgendem Pluralsubjekt steht seit alters das Verb. oft im Sgl., vgl. Franz, Shakesp.-Gramm., S. 396. — 851 f. Da der dritte nicht genannt ist, liegt offenbar eine Verderbnis vor. Ob wirkliche Persönlichkeiten gemeint sind? — 852. Durch Umstellung von *ful* wird der Vers klar. — 856. Über *tane* vgl. zu V. 580. — 860. *lye* hier 'liegen', sc. in Haft. — 862. *leue* ist hier Inf., abhängig von *let hym not*. — 871. *incontinent* hier Adverb = *incontinently* 'sofort'? — 873. *fast by the heeles*: im Stock; *like* = *likely*. — 881. *hath* ist Pluralform, vgl. zu V. 81. — 882. Über *apaide* vgl. zu V. 171. — 883. *for to* = *to* wie in V. 796. — 890. *fowle* = *fouly*. — 893 *after drede*: 'nach dem Schrecken, wenn der Schr. vorüber ist'? — 903. *croked*: vgl. zu V. 625. Bezieht sich der Ausdruck vielleicht auch auf die äußere Erscheinung Wills? — 907. *is both*, vgl. zu V. 562. — 919. *tane*, vgl. zu V. 856. — 923. *lyke* = *likely*, wie in V. 873. *merre* (vgl. zur Form V. 338 Anm.) steht hier intrans. 'to err; to go astray; to be or become bewildered or confused', jetzt veraltet. Vgl. das NED. s. v. 5, wo das letzte Beispiel aus dem J. 1510 stammt. — 931. Zu *axe* vgl. V. 790. — 933 ff. Mit *soueraïne* ist doch wohl die anwesende Königin gemeint, an die dann die folgenden Verse gerichtet sein müssen. — 940. *dever* = frz. *devoir* 'Pflicht', alte Form, vgl. das NED. s. *devoir*. — 841. *parte* = *partly*; *to maintain* hängt ab von *which doth his dever*. — 842. *his*: *Remedy's*. — 843. Das Schlußgebet für die Königin ist unter Elisabeth durchaus üblich; es wurde von den Schauspielern kniend auf der Bühne gesprochen.

Nachtrag.

V. 139 l. *Welth* st. *welth*. — 308. setze ein ! st. des Punktes. — 352. Erg. *mery* vor *place*, um den Vers zu vervollständigen; vgl. *heuene is a miry place*: Hoccleve, To Sir J. Oldcastle 487 (citiert im NED. s. *mery* 1, b). — 691. *mayster*, ist offenbar in *myster* 'Dienst, Amt, Geschäft, Pflicht' (lat. *ministerium*, afrz. *mestier*, nfrz. *métier*, vgl. das NED. s. *mister*¹) zu bessern; *foorde* steht für älteres *forthe*, ae. *forðian* 'ausführen, besorgen', vgl. das NED. s. *afford* und *forth* v. — 899. *abstaine* steht hier trans.

Register zu den Anmerkungen.

(Die Zahlen bezeichnen die Verse.)

above the moon 18.
abstaine 899 Nachtr.
a - crooke 625 (cf. *croked*).
after 893.
all thing 114 (cf. *thing*).
alteration 214.
and if 786.
and = if 309. 786.
apaid 171. 882.
ἀπὸ κοινῶν 570.
arse 226.
as = as if 817.
at ene 87.
aunciterie 314.
avaunce 346.
a-winking 401.
axe 790. 931.

beare 643.
bestadde 452.
Beteuerungen 340. 814.
bildl. Verneinung 131. 146.
blabber 838.
boorde v. 690.
bowse 423.
bread 814.
brought to house 425.
by = buy 122.
by this day 340.

cailif 68. 242.
cap, s. *red*.
cartes arse 226.
case 486.

charge 567.
compte nl. 404.
cope nl. 404.
copin nl. 745.
council 218. 495.
croked 903 (cf. *a-crooke*).

Dat. ethicus 643.
day 340.
defect 783.
denay 25.
detect 783.
dever 940.
Digesten 845.
dragen nl. 415.
dronke a-winking 401.
drowse 424. 738. 750.

Ehrensitz 522.
ene 87.

Flüche 750.
foorde 691 u. Nachtr.
forto 883.
fowle 890.

gere 225.
grot here nl. 415.
guile 454.

halydum 3.
hand 374.
Hanykin 423.
harde bestadde 452.
hardily 243.
haue 259.

heare = *here* 615.

heeles 873.

hem 362.

here nl. 415.

hop'theef 671.

house, s. *brought*.

how that 427.

if that 364.

incontinent 871.

infect 588. 771. 781.

Infinitiv, freier 177.

inquere 614. 735.

is = *are* 131. 562. 565. 907.

John, St. 835.

Kartenspiel 345.

Kathrin, St. 422. 741.

kepe in counce 495.

kercher 768.

Kind nl. 390.

Komparativ 224. 706. 763.

Kongruenz des Verbs 153.

leeke 131.

lenger 763.

lese 599.

like 873. 923.

long unto 319.

love 751.

lye 860.

lyke s. *like*.

made 454.

make an hand 374.

manikin 389.

mastership 625.

me, Dat. eth. 643.

mell 640.

mer 338. 923.

me think 691.

moon 18.

mumchance 345.

my = *me* 737.

myster 691 Nachtr.

-*n* als Endung 86.

Nebenwege 123.

Negation 131. 146. 681.

nen ike 404.

nere 337. 706.

no = *not* 650.

not worth a leeke 131.

nother 681.

out-try 654.

parson 67.

parte 941.

phisnamy 774.

pipe whore 671.

place 522.

playne 179. 721.

pleasing 44.

Pleonasmus 842.

Pluralform des Verbs 81. 354. 539. 881.

porte 153.

powlinge 435.

preferring 553.

pycke strawes 208.

quade nl. 739.

quarter-man 386.

reame 559.

red cap 819.

reherse 570.

saue 779.

scant 622.

Schlußgebet 943.

seker 407.

seller 680.

seven 345.

sew 406.

skynke 399.

smoke 363.

soveraine 933.

Sprichwörter 195. 671. 845.

St. Cathrin 422. 741.

St. John 835.

Stock 873.

store 271.

straw 146. 208.

surety 549.

take up 74.

tane 580. 856. 919.

testes 845.

than 471.

then 471.

there is 847.

thing Plur. 503 (cf. *allthing*).

think 691.

this 628. 705.

unto 319.

use 598.

valew of a straw 146.

Verb im Sgl. 847; Pluralformen: s. dies.

Verneinung 131. 146. 681.

voyd 211.

wal nl. 765.

war 393.

were better 176.

wink 401.

Wittam 638.

wood Adj. 107.

worth a leeke 131.

wyth = *by* 370.

ye 669.

ye ike 407.

yere Plur. 381.

yf s. *if*.

Berichtigung.

S. 45, Z. 5 l. bedeutet. — S. 48, Z. 11 v. u. l. 941 st. 841. — ib. Z. 10 v. u. l. 942 u. 943 st. 842 u. 843.

Einleitung.

1. Überlieferung und Ausgaben.

Die lange verschollene Moralität *Welth and Helth* ist in einem alten *Blackletter*-druck in 4^o erhalten, von dem das einzige bisher bekannte Exemplar 1906 in Irland gefunden wurde. Es befindet sich jetzt in der Bibliothek des Brit. Museums zu London und trägt weder eine Angabe des Druckers noch des Druckjahres, sodaß es zweifelhaft ist, ob sich die Eintragung des Stückes in die Buchhändlerregister vom J. 1557, die *John Waley* (oder *Wally*) vornehmen ließ, auf diese Ausgabe bezieht. Jedenfalls kann sie erst gegen Ende des Jahres 1558 fertig gestellt sein, da sich am Schlusse des Stückes das übliche Gebet für die Königin Elisabeth findet, die am 17. Nov. 1558 zur Regierung kam. Es hindert aber nichts, dies Gebet für einen späteren Zusatz zu halten und in der *Queene* von V. 85 ihre Schwester Maria zu sehen¹⁾; damit wäre als *terminus a quo* für die Entstehung der Moralität der 3. August des Jahres 1553 gewonnen.

Im Sommer 1907 wurde das Stück in einem schönen, von W. W. Greg besorgten, Faksimiledruck als eine der ersten Publikationen der *Malone Society* veröffentlicht; hierauf beruht auch meine Ausgabe. Beigegeben sind diesem Bande photographische Reproduktionen des Titelblattes²⁾ und der ersten Textseite, sodaß man eine deutliche Vorstellung vom Aussehen des Originals erhält. Ein kurzes Vorwort orientiert über den alten Druck und dessen Wiedergabe: er besteht aus 16 unpaginierten Blättern in Quartformat, mit

¹⁾ Wenn die Verse 85—88 nicht ebenfalls ein späterer Zusatz sind, müssen sie sogar auf die „blutige“ Maria bezogen werden!

²⁾ Darnach ist auch der Titel der vorliegenden Ausgabe hergestellt, so gut es die Typen der Druckerei ermöglichen.

Bogenweisern (A.i.—C.iii.) und Kustoden, ist auf schlechtem Papier höchst liederlich hergestellt, offenbar ohne Korrektur schmierig gedruckt und stellenweise fast unleserlich. Nicht nur sind die Typen alt und abgenutzt, viele Buchstaben ausgelassen, falsch gesetzt, auf den Kopf gestellt (sogar die Interpunktionszeichen !), sondern auch die Wort- und Versabteilung ist öfters verkehrt und die Personennamen stehen nicht immer in der richtigen Zeile am Rande. Besonders übel hat der nachlässige Drucker den holländischen und spanischen Versen mitgespielt, die fast bis zur Unkenntlichkeit entstellt sind und zunächst wie „rätselhafte Inschriften“ anmuten. Aber auch im englischen Text ist arg gesündigt, da nicht nur, wie die Verstöße gegen Sinn, Grammatik und Metrik beweisen, einzelne Worte im Innern oder am Ende des Verses (im Reime), sondern sogar mehrfach ganze Zeilen fehlen! Die schwankende Orthographie und äußerst dürftige, zuweilen auch geradezu irreführende, Interpunktion ist dagegen den Handschriften und Drucken dieser Zeit überhaupt eigen und braucht nicht auf das Konto des Druckers gesetzt zu werden. —

Greg hat in seinem Neudruck die umgekehrten Buchstaben richtig gesetzt, die häufig verschobenen Namen der Sprecher in die zugehörige Zeile gerückt und in den zahlreichen Fällen, wo ähnliche Buchstaben (z. B. *u* und *n*, *c* und *e* etc.) durchaus nicht zu unterscheiden waren, den wahrscheinlich beabsichtigten und passenden gewählt; alle „*irregular and doubtful Readings*“ sind dann noch in einer Liste (p. VII—XII) sorgfältig, z. T. mit beigegeführten Fragezeichen und einigen Besserungsvorschlägen, verzeichnet. Bei der bekannten Zuverlässigkeit von Gregs Neudrucken (z. B. in Bangs *Materialien*) darf man diese saubere Publikation als eine durchaus zuverlässige Grundlage für alles weitere Studium des Textes betrachten.

Bald darauf erschien eine modernisierte, z. T. verbesserte und durchgehends interpungierte Ausgabe¹⁾ unsrer Moralität in J. S. Farmer's *Early English Dramatists: Recently recovered "Lost" Tudor Plays* etc. London 1907. Der Text steht auf S. 273 ff., dazu kommen Anmerkungen und Worterklärungen im „*Note Book*

¹⁾ Vgl. die Notiz im *Athenæum* no. 4156, p. 772 (22. Juni 1907).

and Word-List', p. 369 ff., besonders p. 467 ff. Farmer hat den alten Druck nach seiner Angabe wiederholt verglichen; da er aber die Schreibung stillschweigend modernisiert und nur einige schlimmere Druckfehler als Lesarten mitteilt, so ist diese Ausgabe, so dankenswert sie auch in mancher Beziehung sein mag, doch für wissenschaftliche Zwecke unbrauchbar. Er hat übrigens eine Anzahl offener Fehler ruhig stehen lassen und manche Änderungen vorgenommen, die schwerlich Beifall finden werden; selbst die Verse sind bei ihm nicht einmal immer richtig abgeteilt und für die Erklärung schwieriger Stellen ist in den umfangreichen Anmerkungen herzlich wenig geschehen. Vor allem hat er kaum einen Versuch gemacht, die — allerdings böß zugerichteten — fremdsprachlichen Stellen¹⁾ einigermaßen verständlich zu machen; er bemerkt darüber S. 467 unten f. naiv: „*I have given the Dutch and Spanish jargon exactly as it appears in the old text. It was simply impossible to make sense out of it. Many of the words have no resemblance to anything in Dutch. It was submitted to Dutch and German scholars to no effect. The sense occasionally can be gleaned — for example, that Hance was a drunken Hollander who wanted to get an engagement as gunner by the English. But the whole is evidently a caricature of Dutch, with which the author obviously had no acquaintance beyond a few scattered words, and the "patter" was put in simply to tickle the ears of the groundlings.*“ — Dies wirft allerdings kein günstiges Licht auf den Scharfsinn der befragten Gelehrten, denn die Überlieferung der Texte ist doch nicht so schlecht, daß man an einer Herstellung der Vorlage zu verzweifeln brauchte!

In meiner Ausgabe, die nach dem gesagten wohl nicht als überflüssig angesehen werden wird, zumal wenn man die verhältnismäßige Kostspieligkeit der beiden, nur für Subscribenten gedruckten, Publikationen berücksichtigt, habe ich unter möglichster Schonung der Überlieferung, besonders der Schreibung, einen von den zahlreichen Fehlern gereinigten, kritisch hergestellten und mit modern-englischer Interpunktion versehenen Text zu geben gesucht.

¹⁾ Es sind die holländischen V. 384—422 und 738—765, sowie die spanischen V. 830 f. und 836 f.

Alle Abweichungen von dem alten Drucke, auch die Auflösungen der ziemlich zahlreichen Abkürzungen, sind *kursiv* gedruckt¹⁾ und die Lesarten in den Fußnoten verzeichnet worden; die falschen Silben- und Worttrennungen wurden beseitigt (auch hierbei habe ich die ursprüngliche Schreibung angegeben) und getrennte Wörter, wenn Komposita, durch ein (-) verbunden. Dagegen hielt ich es nicht für nötig, die im Original auf dem Kopf stehenden Buchstaben jedesmal zu bezeichnen oder die höchst mangelhafte Interpunktion desselben zu vermerken. Ebenso ist der schwankende Gebrauch von Majuskeln insofern leise geregelt worden, als ich im Versanfang sowie bei Eigen- und Völkernamen solche durchführte. Die für das Verständnis des Textes so außerordentlich wichtige Zeichensetzung wurde nach neu-englischer Weise, die ich bei neu-engl. Texten für selbstverständlich halte, durchgeführt, wobei mich unser englischer Lektor, Mr. Hughes, in liebenswürdigster Weise unterstützte. Dabei leistete natürlich auch die Heranziehung von Farmers Text gute Dienste, wenn wir auch seiner Interpunktion durchaus nicht immer beistimmen konnten.

Wo schon W. Greg eine von mir aufgenommene Konjekture vorgeschlagen hatte, ist diese in den Lesarten durch ein * bezeichnet worden; in den wenigen Fällen, wo ich der (mir erst nach Beginn des Druckes zugänglich gewordenen) Ausgabe Farmers eine Textbesserung entnahm, habe ich dies in den Anmerkungen gesagt. Im übrigen hielt ich es aber für überflüssig, die zahlreichen kleineren, unabhängig von ihm gefundenen, meist recht nahe liegenden Emendationen jedesmal anzuführen. Noch weniger Wert hätte es gehabt, die Fehler seines Textes alle aufzuzählen und richtig zu stellen; nur in einigen wichtigeren Fällen habe ich eine darauf bezügliche Bemerkung gemacht.

Besondere Sorgfalt glaubte ich auch der typographischen Hervorhebung der verschiedenen Metra des Stückes widmen zu müssen. Der alte Druck kennzeichnet auch schon den Anfang einer Strophe durch Einrücken der ersten Zeilen; ich habe dasselbe bei den Kurzversen der Schweifreimstrophen durchgeführt. Die Strophen

¹⁾ Da die für die Personennamen verwandten fetten Lettern nicht kursiv vorhanden waren, ist bei diesen die Änderung durch einen untergesetzten Strich markiert worden. Im Original stehen sie am Rande!

haben dann noch fette arabische Zahlen erhalten, die — im Original nicht markierten — Szenen sind durch Striche abgeteilt und mit römischen Ziffern gezählt, einige fehlende Bühnenanweisungen hinzugefügt worden. Gregs Zeilenzählung des alten Druckes steht links am Rande in eckigen Klammern, so daß man jede Stelle leicht bei ihm auffinden kann, meine Verszählung rechts, ohne Klammern. Das Ende jeder Seite ist schließlich durch einen senkrechten Strich mit Angabe der Bogenweiser markiert. Eckige Klammern bezeichnen Ergänzungen. —

Daß ich in allen Fällen das Richtige getroffen habe, wage ich natürlich nicht zu behaupten; jedenfalls bleibt trotz meiner und meiner Vorgänger Bemühungen noch manches zu bessern und zu erklären. Jedenfalls hoffe ich aber einen lesbaren und im wesentlichen auch brauchbaren Text geliefert zu haben, auf dem die Forschung weiter bauen kann. Vielleicht sehen jetzt andre, nachdem die schwersten Hindernisse aus dem Wege geräumt sind, mehr und weiter als der Roder des Urwalds!

Die Anmerkungen erheben durchaus nicht den Anspruch, alle die zahlreichen Probleme zu erörtern oder gar zu erledigen, die der Text in sprachlicher, metrischer und kulturhistorischer Beziehung bietet. Dazu reichten jetzt Zeit und Raum schon nicht aus, auch müßten die übrigen neugefundenen Stücke dabei mitberücksichtigt werden. Hier harren weiterer Forschung noch dankbare Aufgaben!

2. Metrik.

Wie andre Moralitäten der Zeit ist auch unser Stück in verschiedenen metrischen Formen abgefaßt. Es besteht nämlich

1) aus gleichmetrischen vierhebigen Langzeilen, d. h. dem altheimischen, noch im 16. Jhdt. beliebten Metrum, mit freien Hebungen und Cäsur in der Mitte, z. B.:

to maintaine you is all | my desyre and faculty (V. 530).

Diese ungleichaktigen Verse erscheinen entweder paarweise gereimt oder zu Strophen vereinigt; diese sind wieder bald vierzeilige (mit dem Reimschema: *ab ab*), bald siebenzeilige, sogen. Chaucer-strophen oder *rhyme royal* (Reimschema: *ab ab bcc*).

Diese Langzeilen sind schon äußerlich daran zu erkennen, daß sie meist die ganze Breite der Seite einnehmen, oder diese sogar überschreiten; manche sind derartig „gefüllt“, daß man — wie bei vielen Heliandversen — Mühe hat, mit vier Hebungen auszukommen. Es sind im ganzen 313, also etwa ein Drittel des aus 942 Versen bestehenden Stückes.

2) aus ungleichmetrischen Schweifreimstrophen, in der Regel achtzeilig (Reimschema: *a a a b, c c c b*¹⁾, wobei der vierte und der achte Vers 3, die übrigen 4 Hebungen tragen.²⁾ Die achtzeilige Strophe ist aber nicht die einzige, es kommen daneben auch, allerdings viel seltener, 4-, 12- und 16-zeilige vor. Das charakteristische für die beiden letzteren Gruppen ist der durchgehende Schweifreim, während die erstere als Halbstrophenform anzusehen ist. Da 6 solcher Vierzeiler überliefert sind (Str. 11, 35, 37, 55, 75 und 97), so wäre es wohl etwas gewagt, hier überall einen Fehler der Überlieferung anzunehmen, zumal der Zusammenhang nicht gestört ist. — Die einzelnen Verse sind bald gleichtaktig, bald ungleichtaktig gebaut und ein bestimmtes metrisches Prinzip läßt sich dabei nicht erkennen. Jedenfalls sind auch die freieren fast immer kürzer als die vierhebigen Langzeilen!

3) aus einer gleichmetrischen taktierenden Schweifreimstrophe (Str. 40), achtzeilig und durchaus dreihebzig, ebenfalls mit dem Reimschema *a a a b, c c c b*. Es ist das Liedchen, mit dem Wit die Bühne in der 4. Szene betritt.

Daneben gibt es nun noch eine Anzahl einzelner reimloser Verse und Strophenteile, die das Stück durchziehen wie Planetentrümmer den Weltraum. Es sind dies V. 313, 326 f., 525, 551, 592 f., 664, 763, 805, 830 f., 836 f., 850—2 und 943—8. Von diesen sind aber gewiß einmal die spanischen Verse 830 f. und 836 f. abzuziehen, bei denen der Verf. vielleicht gar keinen Reim beabsichtigt hat, ferner das reimlose Schlußgebet und endlich die offenbar verderbte Stelle V. 850—2, wo mindestens eine Zeile fehlt.

¹⁾ Nur einmal, in Str. 82, erscheint das Schema *a a a b, a a a b*.

²⁾ Allerdings lassen sich einige Schweifreimverse auch mit 2 Hebungen lesen, z. B. V. 16: *for Wélth hath no pére*. Jedoch ist bei der Mehrzahl nicht mit zwei Hebungen auszukommen und wir werden daher betonen müssen: *for Wélth háth no pére*.

Auch V. 551 sah ich früher für einen Einschub an, indem ich die Str. 61 von V. 546—53 rechnete; ich bin aber jetzt eher geneigt, nach 551 den Ausfall eines Verses (auf *profyt* reimend) anzunehmen; V. 552f. wäre dann als selbständiges Reimpaar zu betrachten, wie sie in dieser Szene öfter erscheinen (vgl. V. 521 f., 523 f., 533 f. etc.). Dann bleiben noch die Verse 313, 326 f., 525, 592 f., 664, 763 und 805 übrig, bei denen man stets den Ausfall einer Reimzeile resp. Zerstörung des Reimes durch die Nachlässigkeit des Druckers annehmen darf! — Die Strophe 57 könnte natürlich als defekte sechszeilige Schweifreimstrophe gelten; da solche aber sonst im ganzen Stücke nicht vorkommen, wird man auch hier lieber mangelhafte Überlieferung, d. h. den Ausfall dreier Zeilen voraussetzen.

Der Reim zeigt dieselben Freiheiten und Nachlässigkeiten wie derjenige anderer älterer Moralitäten; er ist öfters unrein, z. B. *deale: hell* V. 645 f. Der Dichter begnügt sich auch mit bloßen Assonanzen, wie *am: can* V. 784 f. oder der bloßen Übereinstimmung der Endkonsonanten, wie *much: rygh* V. 21 f. Unbetonte oder neben-tonige Suffixe und Flexionsendungen genügen auch schon dem Reimbedürfnis, vgl. *talking: singing: dreaming* V. 5 ff.; *displeased: devysed: answered* V. 69 ff.; *longer: ever: storer* V. 265 ff. Endlich fehlen auch die bequemen „identischen“ Reime nicht. — Die männlichen Reime sind bedeutend in der Überzahl.

Die Alliteration ist ein beliebter (zuweilen auch wohl zufälliger) Schmuck des englischen Verses: ich habe im ersten Hundert 12 Fälle gezählt, nämlich *cúrtesy: come* V. 1, *helpe: hálydum* V. 3, *God: forgóttén* V. 13, *percéyve: soone* V. 19, *muche: may* V. 26, *mete: me* V. 31, *displéasure: pray* V. 35, *púrpose: apply* V. 46, *welth: wáverynge* V. 52, *helth: height* V. 62, *ever: ene* V. 87, *grace: God* V. 88. Die Alliteration im ganzen ausführlich und systematisch darzustellen, muß ich mir hier versagen.

Die Anordnung der verschiedenen Metra scheint auf den ersten Blick ganz willkürlich zu sein; wie sich aber aus einer Zusammenstellung ergibt, ist der metrische Bau des Stückes in Wirklichkeit ganz planvoll und regelmäßig. Wenn man die oben erwähnten Verssplitter ausscheidet, beziehungsweise den Ausfall einer Anzahl von Versen im alten Druck annimmt, so ergibt sich folgendes Schema (Lz. bedeutet Langzeilen, Sstr. Schweifreimstrophen):

V. 1—383: Sstr.	V. 605—724: Sstr.
V. 384—422: Lz.	V. 725—805: Lz.
V. 423—520: Sstr.	V. 806—825: Sstr.
V. 521—604: Lz.	V. 826—942: Lz.

Der Dichter läßt also immer auf eine Partie von Schweifreimstrophen eine solche von Langzeilen folgen und zwar so, daß alle Szenen, resp. Szenenteile, in denen der *Holländer* oder *Remedy* sprechen (d. h. Sz. VI, VIII, XI, XII, XIII (von V. 824 ab) und XIV) das letztere, alle übrigen das erstere Metrum zeigen. Die alte volkstümliche Langzeile eignete sich ebensowohl für die derbbäuerischen wie die lehrhaft pathetischen Teile des Stückes — ähnliches ist auch in anderen Moralitäten der Zeit zu beobachten!

Die Folge der einzelnen metrischen Formen im einzelnen und in Tabellenform mit Angabe der Verse, Szenen und Personen vorzuführen, würde bei dem bunten Wechsel derselben leider zu viel Raum beanspruchen; daher begnüge ich mich mit folgender kurzer Übersicht.

I. Langverse (4 Hebungen):

1. Reimpaare: V. 391—422 (Sc. IV). 521—4. 533 f. 542—5. 552 f. 568 f. 592 f. (?). 601—4 (Sc. VIII). 725 f. (Sc. X). 738—67 (Sc. XI). 803 f. (Sc. XII). Zusammen: $16 + 2 + 1 + 2 + 1 + 1 + 1 + 2 + 1 + 16 + 1$ Rp. = 44 Rp. oder 88 Verse. Sollte in der fast völligen Zahlensymmetrie, die nur einen kleinen Schönheitsfehler aufweist, ein Zufall stecken?

2. Vierzeiler (Reim: *ab ab*): Str. 66 f. (Sc. VIII). 85 (Sc. XI). 86—94 (Sc. XII). 98 f. (Sc. XIII). Zusammen: $2 + 10 + 2$ Str. = 14 Str. oder 56 Verse. Wieder symmetrische Anordnung!

3. Siebenzeiler (Chaucerstr.): Str. 45 (Sc. V). 59—65. 68 (Sc. VIII). 84 (Sc. XI). 100 (Sc. XIII). 101—9 (Sc. XIV). Zusammen: $1 + 7 + 1 + 1 + 10$ Str. = 20 Str. oder 140 Verse.

II. Schweifreimstrophen:

1. gleichmetrische (3 Hebungen): Die achtzeilige Str. 40 = 8 Verse.

2. ungleichmetrische (3 und 4 Hebungen):

a) vierzeilige (halbe oder eingliedrige): Str. 11 (Sc. I). 35. 37 (Sc. III). 55 (Sc. VII). 75 (Sc. IX). 97 (Sc. XIII). Zusammen: $1 + 1 + 1 + 1 + 1 + 1$ Str. = 6 Str. oder 24 Verse.

b) achtzeilige (ganze oder zweigliedr.): Str. 1—5. 8—10. 12—9. 21—3 (Sc. I). 24. 29. 31—4. 36. 38—9 (Sc. III). 40—4 (Sc. IV). 46—54 (Sc. VI). 56—8 ? (Sc. VII). 69—74. 76 (Sc. IX). 77—9. 81—3 (Sc. X). 95 f. (Sc. XIII). Zusammen: $5 + 3 + 8 + 3 + 1 + 1 + 4 + 1 + 7 + 9 + 3 + 6 + 4 + 3 + 2$ Str. = 60 Str. oder 480 Verse.

c) zwölfzeilige (dreigliedr.): Str. 6 f. 20 (Sc. I). 25 f. 30 (Sc. II). 80 (Sc. X). Zusammen: $2 + 1 + 2 + 1 + 1$ Str. = 7 Str. oder 84 Verse.

d) sechzehnzeilige (viergliedr.): Str. 27 f. (Sc. II). Zusammen: 2 Str. = 32 Verse.

Ordnen wir die 8 metrischen Formen des Stückes nach der Häufigkeit ihres Auftretens, so finden wir: 1 gleichmetr. Schweifreimstr., 2 ungleichmetr. viergliedr. Schweifreimstr., 6 desgl. eingliedr., 7 desgl. dreigliedr., 14 vierzeil. Langversstr., 20 desgl. siebenzeil., 44 lange Reimpaare und 60 zweigliedr. ungleichmetr. Schweifreimstrophen. Etwas anders gestaltet sich die Reihenfolge, wenn wir den Umfang, d. h. die Zahlen der Verse zu Grunde legen. Nur 8 Verse umfaßt die einzige gleichmetr. Schweifreimstr., 24 enthalten die eingliedrigen, 32 die viergliedr. Schweifreimstr., 56 die vierz. Langversstr., 84 die dreigliedr. Schweifreimstr., 88 die langen Reimpaare, 140 die siebenzeil. Langversstr., endlich 480 die zweigliedr. Schweifreimstrophe, die also sowohl nach Anzahl der Strophen wie der Verse das meistgebrauchte Metrum in unserm Stücke ist.

3. Das Werk.

Der Inhalt der leicht in 14 Szenen zu teilenden Moralität¹⁾ ist kurz folgender:

I. (V. 1—192) *Welth* und *Helth* treten singend auf und streiten miteinander über den Vorrang. *Welth* ist grob und prahlt sehr,

¹⁾ Über die engl. Moralitäten, d. h. Dramen von erbaulich-lehrhafter oder polemischer Tendenz mit allegorischen Figuren (personifizierten Abstraktionen) in dieser Zeit vgl. besonders Creizenach, *Gesch. des neueren Dramas*, Halle 1903, S. 495 ff.

muß aber schließlich *Helths* Vorzüge anerkennen und bittet um Verzeihung, die ihm gern gewährt wird. — Metrum: Str. 1—23 (Schweifreimstr.).

II. (V. 193—276) *Liberty* kommt singend zu den vorigen und gerät mit ihnen in Streit, da die beiden neugebackenen Freunde ihn sehr kühl empfangen. Zuletzt wird er jedoch als dritter in ihren Bund aufgenommen, nachdem er seine Wichtigkeit auseinandergesetzt hat. — Metrum: Str. 24—30 (wie in I).

III. (V. 277—343) *Will* bietet sich den Dreien mit lustigen Worten als Diener an und wird angenommen. Als *Helth*, *Welth* und *Liberty* abgegangen sind, äußert er die Absicht, seine neuen Herren zu betrügen und zu schädigen. Er wünscht zu diesem Zwecke Freund *Wit* zu finden. — Metrum: Str. 31—39 (wie in I und II).

IV. (V. 344—383) *Wit* tritt mit einem Schelmenlied auf; er hat eben in schlechter Gesellschaft eine Börse gestohlen und sucht *Will*, der sich erst furchtsam verborgen hält. Die edeln Brüder freuen sich dann ihres Wiedersehens. — Metrum: Str. 40—44 (wie vorher).

V. (V. 384—422) Der betrunkene Flamländer *Hans* tritt mit einem Liede auf; er spricht holländisch und englisch gemischt und sucht eine Stelle als Kanonier im Dienste des Königs. Als *Will* und *Wit* ihn unwirsch fortweisen, wird er frech und bedroht sie; schließlich geht er zu seinem Landsmann in St. Kathrins (Hospital), um dort Bier zu schenken. — Metrum: die Chaucerstr. 45, dann Reimpaare, beides in Langzeilen.

VI. (V. 423—459) *Will* und *Wit* beraten, wie sie *Helth*, *Welth*, *Liberty* und *Remedy* — den sie fürchten — betrügen und schädigen können. Beim Eintritt derselben sprechen sie scheinheilig ein Gebet. — Metrum: Str. 46—50 (Schweifreimstr.).

VII. (V. 460—520). *Will* stellt *Wit* als seinen Bruder vor, der auf seine Bitte ebenfalls von den drei Herren in Dienst genommen wird; beide sollen dem Haushalt vorstehen und erhalten Ermahnungen; bei gutem Verhalten wird ihnen ein hoher Lohn versprochen. *Wit* erregt durch lose Reden Verdacht. Beide gehen singend ab. — Metrum: Str. 51—58 (wie in Sz. VI).

VIII. (V. 521—604) *Remedy* tritt auf, stellt sich vor und verspricht *Helth*, *Welth* und *Liberty* Schutz und Förderung. Sie danken dafür und erhalten vor ihrem Abgang gute Ratschläge und Warnungen, die sie auch zu beherzigen versprechen. — Metrum: Str. 59—68 (Chaucerstr., Vierzeiler, Reimpaare in Langversen).

IX. (V. 605—664) *Wit* und *Will* begrüßen *Remedy*, der ihnen aber nicht traut und sie Schurken schilt; er geht ab und droht sie zu entlarven und zu bestrafen. *Will* rät deshalb *Wit*, sich bei ihren Herren über jenen zu beklagen. — Metrum: Str. 69—76 (Schweifreimstr.).

X. (V. 665—726) *Will* und *Wit* geben ihren drei Herren eigentümliche Auskunft über den Zustand des Hauswesens, stellen sich gekränkt wegen der Antwort und drohen sogar den Dienst zu verlassen. *Wit* verleumdet *Remedy*, läßt sich aber schließlich mit *Will* zum Bleiben bewegen, da man beide nicht entbehren kann. — Metrum: kurze Str. 77—83 (wie in IX), am Schluß 1 langes Reimpaar.

XI. (V. 727—767) *Remedy* kommt, um nach dem Rechten zu sehen; bald erscheint auch *Hans* wider, unglücklich, daß er in England kein Brot mehr finden kann. *Remedy* weist seine Schmeicheleien zurück und jagt ihn aus dem Lande; er will wieder zu seinem Kaiser gehen. — Metrum: Str. 84—85 (eine Chaucerstr., ein Vierzeiler, dann Reimpaare; alles Langverse).

XII. (V. 768—805) *Helth* stürzt mit verbundenem Kopfe herein und klagt, von *Remedy* erst nicht erkannt, sein Leid: es gehe ihm sehr schlecht, er sei von *Will* und *Wit* getäuscht; auch *Welth* befinde sich übel, *Liberty* liege sogar gefangen. *Remedy*, von Mitleid und Entrüstung erfüllt, verspricht ihm Hülfe und Bestrafung der Schuldigen. — Metrum: Str. 86—93 (Vierzeiler und ein Reimpaar in Langzeilen).

XIII. (V. 806—886) *Wit* und *Will* rühmen sich ihrer Schandtaten und lachen über *Hans*. *Wit* fürchtet *Remedy*, den *Will* verleumdet hat. Als *Rem.* ihm Vorwürfe deshalb macht, verstellt er sich und spielt den Spanier. *Wit* bittet um Schonung und klagt *Will* an; *Helth* aber ersucht *Remedy*, die beiden Schurken nicht entkommen zu lassen. Jeder von diesen will durch Zeugen seine Unschuld beweisen und Bürgen stellen, aber *Remedy* läßt sie durch *Helth* abführen, der auch *Welth* und *Liberty* holen soll. Die Be-

strafung der Schuldigen wird in Aussicht gestellt, worüber *Will* und *Wit* jedoch spotten. — Metrum: Str. 94—101 (3 Schweifreimstr., dann Vierzeiler, Reimpaare und Chaucerstr. in Langversen).

XIV. (V. 887—942) *Helth* kommt mit *Welth* und *Liberty* zurück. Sie klagen sich wegen ihrer Torheit und ihres Ungehorsams an und bitten *Remedy* reuig um Verzeihung. Dieser gewährt sie gern und verspricht *Wit* und *Will* unschädlich zu machen. — Metrum: Str. 102—108 (Chaucerstr.).

Der Aufbau des Stückes ist also recht einfach. Die 2 ersten Szenen enthalten die Exposition, sie führen uns *Welth*, *Helth* und *Liberty* als Freunde vor. In der 3. Szene beginnt die Verwicklung, indem zuerst der böse *Will* bei jenen in Dienst tritt, und dann auch seinen Gesellen *Wit* einführt (Sz. III—VII). Nun kommt *Remedy*, der Retter in der Not, als Gegenspieler: er belehrt und warnt zunächst die drei Edeln und gerät dann mit den beiden Gaunern in Konflikt, die er durchschaut und unschädlich machen will (Sz. VIII—IX). *Will* und *Wit* beschließen nun ihm durch Verleumdung entgegenzuarbeiten, entpuppen sich unbedacht als schlechte Verwalter, werden aber trotzdem von ihren verblendeten Herren behalten und bringen ihre Klagen über *Remedy* vor (Sz. IX—X). — Inzwischen ist das Unglück geschehen: *Helth*, *Welth* und *Liberty* sind durch ihre bösen Diener schwer geschädigt worden, und *Helth* kommt klagend zu *Remedy*, der nun sofort eingreift (Sz. XI—XIII). *Wit* und *Will* versuchen vergeblich zu entkommen, *Remedy* läßt sie durch *Helth* zur Bestrafung abführen und *Welth* und *Liberty* holen, die jetzt ihren Leichtsinn und Ungehorsam bereuen und von *Remedy* Verzeihung erhalten (Sz. XIII—XIV).

Nur in losem Zusammenhang mit dieser allegorischen Handlung stehen die zwei komischen Szenen V und XI, in denen der Flämmländer *Hans War* auftritt und erfährt, daß man ihn und seines Gleichen in England nicht liebt.

Die Idee des Stückes dürfte sich kurz so ausdrücken lassen: der Mensch, der leichtsinnig und unbedacht seinem bösen Willen folgt und seinen Verstand nur zur Ausführung von Schlechtigkeiten gebraucht, gerät schließlich in Not, verliert Gesundheit, Vermögen und selbst die Freiheit und kann sich nur durch Reue und Umkehr aus dem Elend retten. Um diesen abstrakten Gedanken dramatisch

zu gestalten, hat der Verfasser die 3 wünschenswerten Zustände Gesundheit, Reichtum und Freiheit personifiziert und ihnen die beiden Seelenkräfte: böser Wille und Verschmitztheit (*Shrewd Wit*) als Intriguanten entgegengestellt. Als Vertreter eines schlimmen Zustandes darf dann noch der Flamländer *Hans War* gelten, der Repräsentant des Krieges¹⁾, den der Dichter allerdings nur als Episodenfigur verwendet. Über den so durch je drei Personen gebildeten Gruppen steht dann *Remedy*, der gütige, starke, kluge Retter, gewissenmaßen das Prinzip des Guten in der Welt darstellend.

Für die Aufführung wird kein bestimmter Platz angegeben; nur ist als Ort der Handlung, der Sitte der Zeit gemäß,²⁾ London gedacht, wie der Ausdruck *without the towne* V. 618 und die mehrfache Erwähnung des St. Katharinenhospitals (vgl. die Anmerkungen) zeigt. — Auf der Bühne stand eine Bank oder einige Stühle (vielleicht auch ein Tisch), vgl. die V. 522 an *Remedy* gerichtete Aufforderung: *Take your place here aboue!* Hans und *Remedy* trugen einen Mantel (*gound, gowne*, V. 397 und 617); letzterer außerdem eine rote Mütze (*red cap*, V. 824). In der XII. Szene stürzt *Helth* mit einem Tuch (*kercher*, V. 768) auf die Bühne. — Nach der Angabe auf dem Titelblatte sollten vier Personen für die Aufführung genügen; dies ist jedoch ein Versehen, da in Sz. X fünf Personen zusammen auf der Bühne sind!

Zeitangaben fehlen³⁾, bis auf das *gut naught* des Flamländers (V. 422); die Handlung geht ununterbrochen fort, obwohl doch zwischen Sz. VIII und IX wenigstens ideell eine größere Pause anzunehmen ist. —

4. Der Dichter.

Der Dichter ist unbekannt; die Betonung der „guten Werke“, u. a. der Nützlichkeit des Kirchenbauens (V. 118 ff.), der ohne Vorwurf ausgesprochene Hinweis auf den Reichtum der Prälaten (V. 563), die zahlreichen katholischen Flüche und Beteuerungen dürften ihn

¹⁾ Durch die Kriege Karls V. wuchs bekanntlich der Reichtum der Niederlande im höchsten Maße. Spielt der Dichter etwa auf Heinrichs VIII. Beteiligung an den Kriegen gegen Frankreich an?

²⁾ Vgl. Creizenach, a. a. O. S. 502.

³⁾ Meine Herstellung von *gut nynen* (V. 384) als *guden auond* scheint mir doch zu unsicher, um sie hier zu verwerten.

als Anhänger der römischen Kirche erweisen. Er war dazu ein guter Engländer, der sich über den Wohlstand seiner Landsleute freute (V. 561 ff.) und mit gehobenem Nationalstolz auf die anderen Völker herabsah (V. 572 ff.), ja die Ausländer auf englischem Boden grimmig haßte (V. 384 ff., 738 ff.). Gewandt im Ausdruck¹⁾ handhabt er die verschiedensten Vers- und Strophenformen mit Leichtigkeit und läßt neben dem Moralprediger auch den lustigen Schalk zu Worte kommen. Sein Humor und stellenweise derber Witz kommt an verschiedenen Stellen, besonders in den beiden holländischen Szenen und in den Reden *Wits* und *Wills*, trefflich zur Geltung und verleiht dem trockenen und spröden Stoff eine wohlangebrachte Würze. Man vergleiche besonders das Schelmenlied, das *Wit* (V. 344 ff.) singt!

Er zeigt gute Sprachkenntnisse: einmal (V. 845) zitiert er einen lateinischen Rechtsspruch; dann läßt er *Wit* vier Verse spanisch reden (V. 830 f. und 836 f.) und bietet endlich zwei ziemlich umfängliche Szenen in einem — allerdings nicht tadellosen — Flämisch. Doch ist Hans nach seiner eignen Aussage (V. 754) dreizehn Jahre in England gewesen, wodurch sich seine Sprachmengerei wohl erklärt; wir dürfen also sein Kauderwelsch als vom Verf. beabsichtigt betrachten! Jedenfalls war diesem Jargon die komische Wirkung sicherer, als einem reinen Niederländisch! — Ob das Stück, das entschieden zu den besseren und interessanteren seiner Art gehört, durchaus des Dichters geistiges Eigentum ist, oder ob er Motive und Figuren darin anderswo entlehnt hat, vermag ich jetzt noch nicht zu sagen — auch hier wird die weitere Forschung einzusetzen haben!

¹⁾ Eine Sprach- und Stiluntersuchung des Denkmals hätte den mir zur Verfügung stehenden Raum weit überschritten; sie müßte natürlich auch die anderen gleichzeitigen Dichtungen heranziehen.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Text	5
Bemerkungen zu einzelnen Stellen	43
Nachtrag	48
Register zu den Anmerkungen	49
Einleitung	52
1. Überlieferung und Ausgaben	52
2. Metrik	56
3. Das Werk	60
4. Der Dichter	64



THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

APR 51 1933

NOV 14 1939

29 AUG '58 HJ

RECEIVED TO
MATH-STAT. LIB.

AUG 2 1951

7 Nov 61 SL

REC'D LD

NOV 4 1951

JAN 19 2005

LD 21-50m-1, '33